

Eierens instruksjonshefte
Betriebsanleitung
Navodila za uporabo
Руководство пользователя

Owner's Manual
Manuel d'utilisation
Vartotojo instrukcija

IGLAND 2001

IGLAND 3001

IGLAND 4001

IGLAND 5001



Manufacturer:

IGLAND AS
Roresanden 109, N-4890 Grimstad, Norway
<http://www.igland-as.com>
E-mail: corporate@igland-as.com



Phone: + 47 37 25 62 00 ; Fax: +47 37 25 62

01

(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager.

(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days.

(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigelegte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird.

(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze (14) jours.

(SLO)

(LT) Kad garantija galiotų, PERDAVIMO DEKLARACIJA turi būti grąžinta per 14 dienų.

(RU)

Approved	Revised: 16.11.2006
	Issued: AIB 11.12.96
	P/N: 390051
F:/Produkter/Instr/	

© IGLAND AS

- Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
- Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
- Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
- Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.
- **SLO**
- Instrukcijų tekstą ar iliustracijas be sutikimo naudoti draudžiama.

- Воспроизведение текста или иллюстраций без разрешения запрещено.

INDEX

(N) Faremomenter / sikkerhetsregler	7-11
(GB) Hazards and safety precautions	
(D) Gefahren / Sicherheitsvorschriften	
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité	
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi	
(LT) Pavojai ir atsargumo priemonės	
(RU) Опасности и меры предосторожности	
Illustration	12
1.0 (N) Klargjøring / montering	14
(GB) Attaching winch to tractor	
(D) Anbau der Seilwinde	
(F) Montage du treuil	
(SLO) Montaža vitla na traktor	
(LT) Gervės montavimas prie traktoriaus	
(RU) Прикрепление лебедки к трактору	
1.1 (N) Klargjøring	14
(GB) Before mounting	
(D) Vorbereitung	
(F) Opérations préalables	
(SLO) Priprava	
(LT) Prieš montuojant	
(RU) Перед установкой	
1.2 (N) Montering til traktor	15
(GB) Mounting winch on tractor	
(D) Anbau am Schlepper	
(F) Montage sur tracteur	
(SLO) Priključitev na traktor	
(LT) Gervės montavimas ant traktoriaus	
(RU) Монтаж лебедки на тракторе	
1.3 (N) Montering av ståltau	18
(GB) Steel cable attachment	
(D) Befestigung des Stahlseils	
(F) Montage du câble	
(SLO) Namestitev žične vrvi	
(LT) Plieno lyno pritvirtinimas	
(RU) Стальное крепление кабеля	
1.4 (N) Montering av betjeningssnor	20
(GB) Attaching cord for manual operation	
(D) Befestigung der Zugleine	
(F) Montage du cordon de commande	
(SLO) Pričvrstitev vrvi za upravljanje	
(LT) Virvės tvirtinimas rankiniam valdymui	

2.0	(N) Bruksanvisning	22
	(GB) Operating instructions	
	(D) Gebrauchsanweisung	
	(F) Consignes d'utilisation	
	(SLO) Navodila za delo	
	(LT) Naudojimo instrukcija	
	(RU) Инструкция по эксплуатации	
2.1	(N) Innledning	22
	(GB) Preliminary steps	
	(D) Einleitung	
	(F) Opérations préalables	
	(SLO) Uvod	
	(LT) Prieš montuojant	
	(RU) Перед установкой	
2.2	(N) Symbolforklaring, betjening	23
	(GB) Symbols used, control	
	(D) Zeichenerklärung, Bedienung	
	(F) Explication des symboles de commande	
	(SLO) Pojasnilo znakov, krmiljenje	
	(LT) Naudojami simboliai, kontrolė	
	(NO) Используемые символы, контроль	
2.3	(N) Innvinsjing	24
	(GB) Logging operations	
	(D) Einziehen der Stämme	
	(F) Débusquage	
	(SLO) Privlačenje hlodov	
	(LT) Rąstų tralavimas	
	(RU) Лесоперевозка	
3.0	(N) Vedlikehold	29
	(GB) Maintenance	
	(D) Wartung	
	(F) Entretien	
	(SLO) Vzdrževanje	
	(LT) Priežiūra	
	(RU) Обслуживание	
3.1	(N) Smøring	29
	(GB) Lubrication	
	(D) Abschmieren	
	(F) Lubrification	
	(SLO) Podmazanje	
	(LT) Tepimas	
	(RU) Смазка	
3.2	(N) Kontroll av clutch	30
	(GB) Clutch inspection	
	(D) Kupplung kontrollieren	
	(F) Contrôle de l'embrayage	
	(SLO) Kontrola sklopke	

	(LT) Sankabos tikrinimas (RU) Осмотр сцепления	
3.3	(N) Clutch justering (GB) Clutch adjustment (D) Kupplung einstellen (F) Réglage de l'embrayage (SLO) Nastavitev sklopke (LT) Sankabos reguliavimas (RU) Регулировка сцепления	31
3.4	(N) Kjedet (GB) Drive chain (D) Antriebskette spannen (F) Chaîne d'entraînement (SLO) Namestitev pogonske verige (LT) Vedamoji grandinė (RU) Приводная цепь	33
3.5	(N) Skifting av clutchlameller (3001, 4001) (GB) Renewing clutch friction pads (3001, 4001) (D) Kupplungslamellen auswechseln (3001, 4001) (F) Changement des lamelles d'embrayage (3001, 4001) (SLO) Zamenjava lamel sklopke (3001, 4001) (LT) Sankabos kaladėlių keitimas (3001, 4001) (RU) Замена колодок сцепления (3001, 4001)	34
3.6	(N) Skifting av clutchlameller (5001) (GB) Renewing clutch friction pads (5001) (D) Kupplungslamellen auswechseln (5001) (F) Changement des lamelles d'embrayage (5001) (SLO) Zamenjava lamel sklopke (5001) (LT) Sankabos kaladėlių keitimas (5001) (RU) Замена колодок сцепления (5001)	36
4.0	(N) Lagring (GB) Storage (D) Aufbewahrung (F) Entreposage (SLO) Shranjevanje vitla (LT) Saugojimas (RU) Хранение	38
5.0	(N) Ekstraustyr (GB) Options (D) Zusatzausstattung (F) Équipement optionnel (SLO) Dodatne opreme (LT) Papildoma įranga (RU) Дополнительное оборудование	40

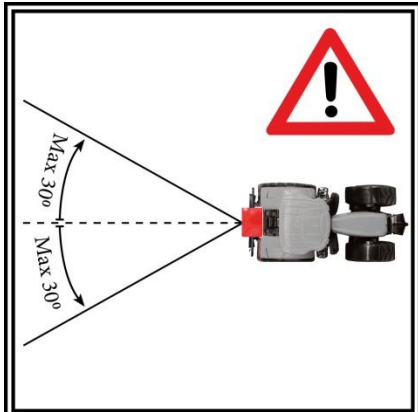
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (LT) Pavojai ir atsargumo priemonės
 (RU) Опасности и меры предосторожности



1. (N) Bruk alltid verneutstyr
 (GB) Always wear protective gear
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
 (SLO) Nikoli ne delajte brez primerne varnostne obleke/opreme
 (LT) Visada dėvėkite apsaugines priemones
 (RU) Всегда носите защитную одежду



2. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention!
 (SLO) Pozor!
 (LT) Įspėjimas!
 (RU) Предупреждение!



3. (N) Unngå sidedrag
 (GB) Do not haul in from sides
 (D) Max. Schleppwinkel beachten
 (F) Éviter le treuillage sur les côtés
 (SLO) Pri vleki pazite na max. dovoljeni kat.30
 (LT) Negalima traukti iš šonų
 (RU) Не тащить с боков



4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for
 (GB) Do not use winch in operations for which it was not designed
 (D) Seilwinde nicht zweckentfremden
 (F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu
 (SLO) Ne uporabljate vitla za druge namene
 (LT) Nenaudokite gervės operacijoms, kurioms ji nesukurta, atlikti
 (RU) Не используйте лебедку в операциях, для которых она не была предназначена

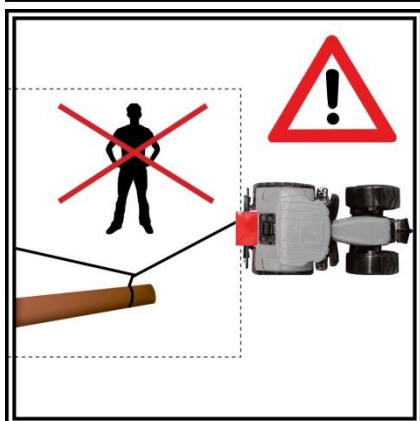
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (LT) Pavojai ir atsargumo priemonės
 (RU) Опасности и меры предосторожности



5. (N) Hold barn borte fra maskinen
 (GB) Keep children away from winch and tractor
 (D) Kinder von der Maschine fernhalten
 (F) veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur
 (SLO) Držite otroke stran od vitla in traktorja
 (LT) Neleiskite vaikams artintis prie gervės ir traktoriaus
 (RU) Держите детей подальше от лебедки и трактора



6. (N) Advarsel!
 (GB) Stay alert at all times!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (SLO) Pozor!
 (LT) Įspėjimas!
 (RU) Предупреждение!



7. (N) Unngå farlig sone
 (GB) Keep well away from hazard zone
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse
 (SLO) Ne zadržujte se v nevarni coni!
 (LT) Išlaikykite pakankamai saugų atstumą nuo pavojingos zonos
 (RU) Держитесь подальше от опасной зоны



8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse
 (GB) Avoid contact with moving cable
 (D) Laufendes Stahlseil nicht berühren
 (F) Ne pas saisir le câble en mouvement
 (SLO) Ne dotikajte se žične vrvi, kadar vitel obratuje
 (LT) Nelieskite judančio lyno
 (RU) Избегайте контакта с движущимся кабелем

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (LT) Pavojai ir atsargumo priemonės
 (RU) Опасности и меры предосторожности



9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag
 (GB) Place winch on a level and stable surface
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable
 (SLO) Vitel odklopite od traktorja samo na ravni, trdi podlagi
 (LT) Pastatykite gervę ant lygaus ir stabilaus paviršiaus
 (RU) Поместите лебедку на ровной и твердой поверхности



10. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention!
 (SLO) Pozor nevarnost!
 (LT) Įspėjimas!
 (RU) Предупреждение!

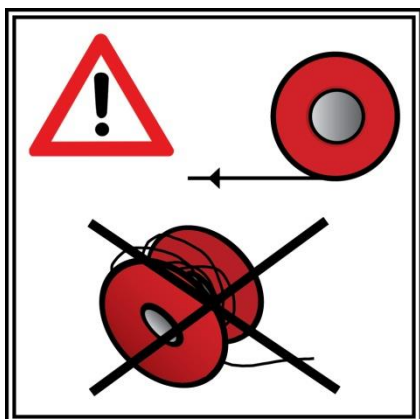


11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau
 (GB) Use only cable of suitable quality
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité
 (SLO) Uporabljate samo primerno in kvalitetno žično vrv
 (LT) Naudokite tik tinkamos kokybės lyną
 (RU) Используйте только кабель подходящего качества



12. (N) Oppbevar betjeningen under tak
 (GB) Store control unit in a covered place
 (D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen
 (F) Entreposer la commande sous un toit
 (SLO) Varujte upravljalce vitla pred vlago
 (LT) Valdymo bloką saugokite nuo drėgmės
 (RU) Блок управления хранить в крытом помещении

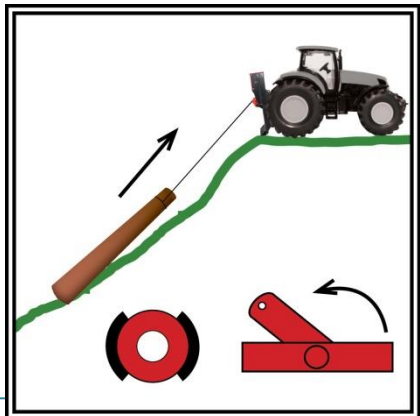
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
 (LT) Pavojai ir atsargumo priemonės
 (RU) Опасности и меры предосторожности



13. (N) Trekk ståtauet jevnt ut
 (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
 (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
 (F) Tirer le câble régulièrement
 (SLO) Razvijajte žično vrv počasi in enakomerno
 (LT) Išvyniokite lyną lėtai, vengdami trūkčiojimų ir staigių tampymų
 (RU) Раскатать кабель медленно, избегая резких рывков

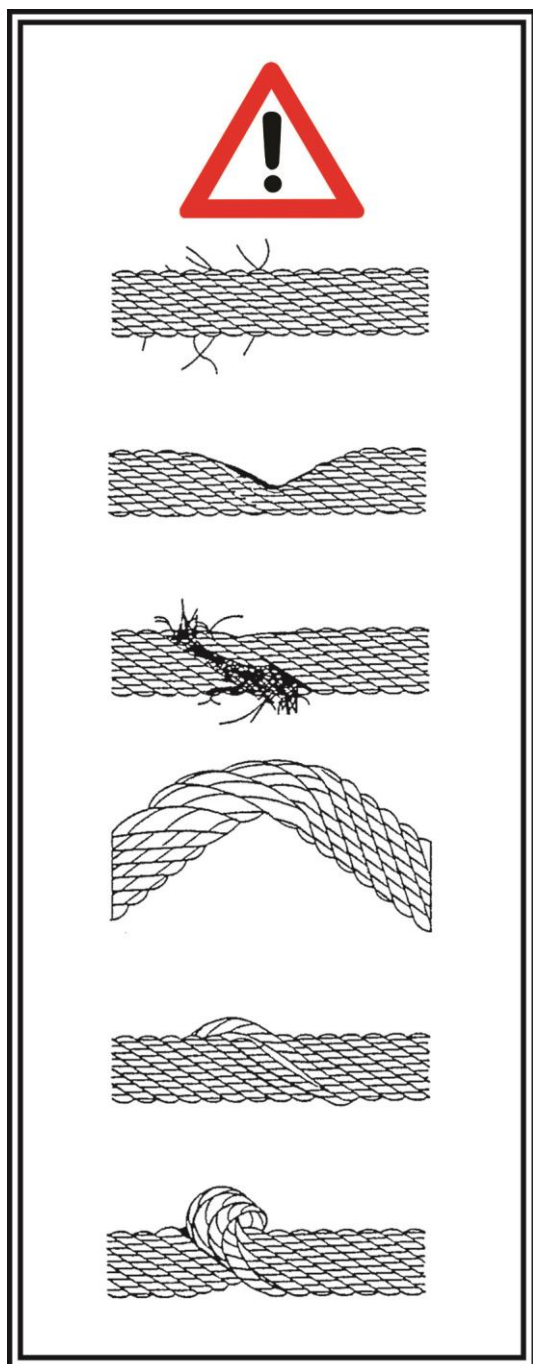


14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningssnor
 (GB) Lever controls: Use cord
 (D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen
 (F) Levier de commande: Employer le cordon
 (SLO) Uporabljate potezno vrvice pri vleki (brez rokavic)
 (LT) Svirties valdymas: naudokite virvę
 (RU) Управления рычаг: используйте шнур



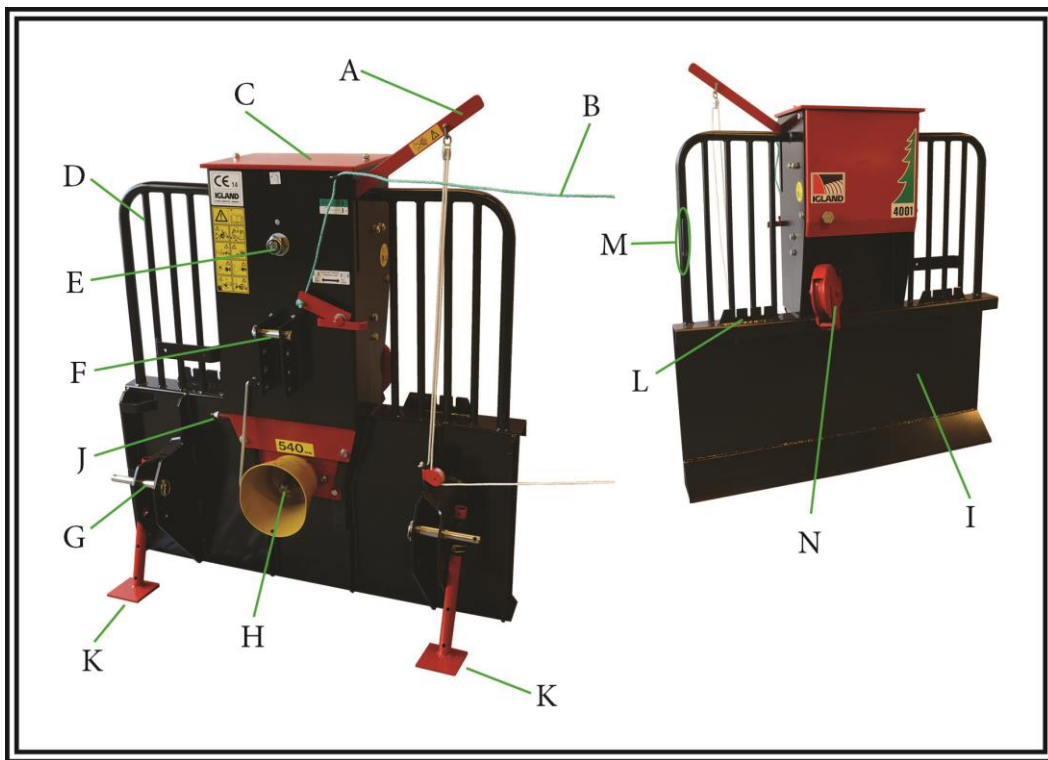
15. (N) ved vinsjing oppover: **Sett på bremsen**
 (GB) **Set brake** when winching uphill
 (D) Bei Seileinzug nach oben: **Bremse anziehen**
 (F) **Mettre le frein** lors d'opérations de débardage en montée
 (SLO) Privlačenje navzgor: **pričvrsti zavore**
 (LT) Traukiant į kalną, **įjunkite stabdį**
 (RU) **Установите тормоз** при лебедки гору

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
(GB) Hazards and safety precautions
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi
(LT) Pavojai ir atsargumo priemonės
(RU) Опасности и меры предосторожности



16. (N) Unngå ståltuskader
 (GB) Avoid damage to cable
 (D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden
 (F) Éviter d'endommager le câble
 (SLO) Preprečujte in izogibajte se poškodovanju žične vrvi
 (LT) Saugokite lyną nuo pažeidimų
 (RU) Избегайте повреждения кабеля

IGLAND 2001 / IGLAND 3001 / IGLAND 4001 / IGLAND 5001



(N) Norsk

A – betjeningsspak, B – betjeningssnor, C – toppdeksel, D – vernegitter, E – justeringsmutter, F – toppstagfeste, G – trekkstangbolt, H – akseltapp, I – lunnepanne, J – kjedestammer, K – parkeringsbein, L – oppheng for tømmer, M – bøyle for oppheng av snarekjetting, N – inntreksblokk

(GB) English

A – control lever, B – control cord, C – top cover, D – protection screen, E – clutch adjustment nut, F – top link attachment, G – lower link attachment, H – PTO input shaft, I – butt plate, J – chain tensioner, K – support leg, L – notches for log attachment, M – holder for choker chain, N – pulley

(D) Deutsch

A – Bedienungshebel, B – Zugleine, C – Inspektionsdeckel, D – Schutzgitter, E – Achsmutter (Kupplungseinstellung), F – Oberlenker-Befestigung, G – Unterlenker-Befestigung, H – Zapfwellenstummel, I – Rückeschild, J – Kettenspanner, K – Stützbein, L – Haken zum Anhängen von Holzstämmen, M – Bügel für Anhängeketten, N – Seilführungsrolle

(F) Français

A – levier de commande, B – cordon de commande, C – capot du treuil, D – grille de sécurité, E – écrou d'ajustement, F – point d'attelage supérieur, G – point d'attelage inférieur, H – axe d'entraînement, I – bouclier d'ancrage, J – tendeur d'entraînement, K – pieds de stationnement, L – dispositif de suspension des grumes, M – arceau de suspension des chaînes d'élingage, N – poulie

(SLO) Slovensko

A – ročica za upravljanje, B – vrv za stransko upravljanje, C – varnostni pokrov vitla, D – varnostna mreža, E – zatezna matica sklopke, F – zgornja oporna ročica, G – spodnja oporna ročica, H – zatič kardanske osi, I – zaščitna ploščitna plošča, J – napenjalec verige, K – podpornik vitla, L – kljuka za pripenjanje hlodov, M – obešalnik za vlečne verige, N – vodilo

(LT) Lithuanian

A – valdymo svirtis, B – valdymo virvė, C – viršutinis dangtis, D – apsaugos pertvara, E – sankabos reguliavimo veržlė, F – viršutinis tvirtinimo taškas, G – apatinis tvirtinimo taškas, H – kardaninio veleno tvirtinimo taškas, I – apsaugos skydas, J – grandinės įtempėjas, K – atraminė koja, L – grioveliai rąstams tvirtinti, M – papildomų rąstų tvirtinimo grandinių laikiklis, N – skriemulys

(RU) Russian

A – рычаг, B – шнур управления, C – верхняя крышка, D – защитный экран, E – регулировочная гайка сцепления, F – верхняя точка крепления, G – нижняя точка крепления, H – точка крепления приводного вала, I – опорный щит, J – натяжитель цепи, K – опорная нога, L – вложение качество для бревна, M – Держатель для цепей тяги, N – шкив

1.0 (N) Klargjøring / montering
(GB) Attaching winch to tractor
(D) Anbau der Seilwinde
(F) Montage du treuil
(SLO) Montaža vitla na traktor
(LT) Gervės tvirtinimas prie traktoriaus
(RU) Прикрепление лебедки к трактору

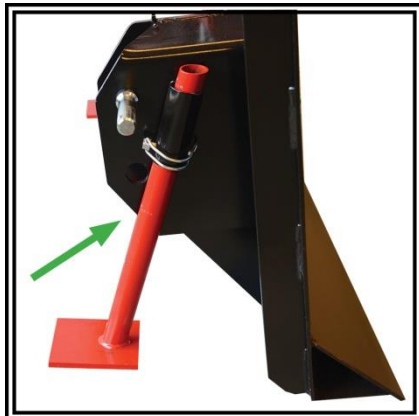
1.1 (N) Klargjøring
(GB) Before mounting
(D) Vorbereitung
(F) Opérations préalables
(SLO) Priprava
(LT) Prieš montuojant
(RU) Перед установкой



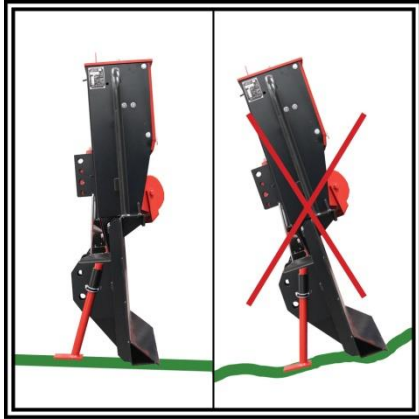
- 1.1.1** (N) Bruk alltid verneutstyr
 (GB) Always use protective gear
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 (F) Toujours employer des équipements de sécurité
 (SLO) Ne delajte nikoli brez zaščitne opreme
 (LT) Visada dėvėkite apsaugines priemones
 (RUS) Всегда носите защитную одежду



- 1.1.2** (N) Løftes i løftekroken
 (GB) Attachment point for lifting winch
 (D) Am Kranhaken anheben
 (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage
 (SLO) Obešajte vitel edino na mesto pritrditve zgornje oporne ročice
 (LT) Tvirtinimo taškas gervei pakelti
 (RU) Точка крепления для подъема лебедки



- 1.1.3** (N) Monter parkeringsbeina
 (GB) Attach support legs
 (D) Stützbeine befestigen
 (F) Monter les pieds de stationnement
 (SLO) Pritrdite nožne podpore
 (LT) Pritvirtinkite atramines kojas
 (RU) Прикрепите опоры



- 1.1.4 (N) Sett vinsjen på plant underlag
 (GB) Place winch on a level surface
 (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
 (F) Installer le treuil sur une surface plane
 (SLO) Vitel postavite na ravno in trdo podlago
 (LT) Pastatykite gervę ant lygaus ir stabilaus paviršiaus
 (RU) Поместите лебедку на ровной и твердой поверхности

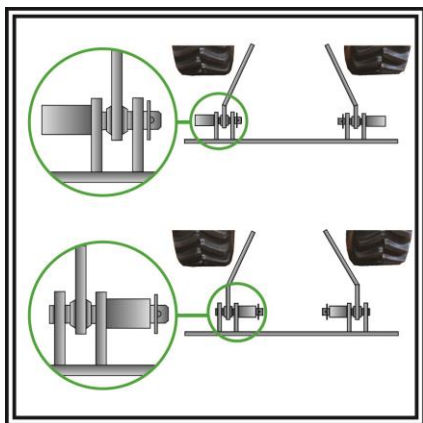
1.2 (N) Montering til traktor
(GB) Mounting winch on tractor
(D) Anbau am Schlepper
(F) Montage sur tracteur
(SLO) Priključitev vitla na traktor
(LT) Gervės montavimas ant traktoriaus
(RU) Монтаж лебедки на тракторе



- 1.2.1 (N) Vis forsiktighet ved monteringen!
 (GB) Be careful when attaching winch to tractor!
 (D) Vorsicht beim Anbau
 (F) Se montrer prudent lors de cette opération!
 (SLO) Pozornost pri montaži vitla na traktor!
 (LT) Būkite atsargūs montuodami gervę ant traktoriaus!
 (RU) Будьте осторожны при установке лебедки на трактор!



- 1.2.2 (N) Monter trekkstengene
 (GB) Attach lower links
 (D) Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen
 (F) Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs
 (SLO) Spodnjo oporno ročico pričvrstite z zatičem na vitel!
 (LT) Pritvirtinkite apatinę jungtį
 (RU) Прикрепите нижнюю тягу

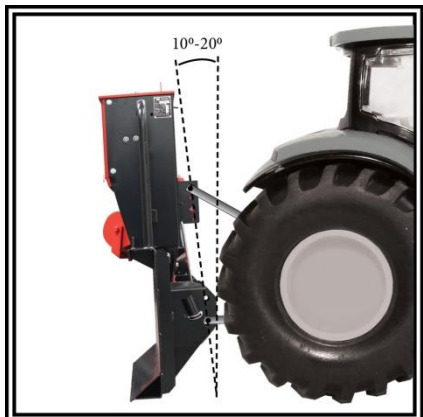


- 1.2.3 (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II
 (GB) Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage
 (D) Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten
 (F) Utiliser des chevilles Cat. I ou Cat. II
 (SLO) Trotočkovna montaža kat. I in kat. II. Uporabljajte pravilne zatiče
 (LT) Pasirinkite tinkamus kaiščius I arba II kategorijos jungtims
 (RU) Выберите соответствующие штифты для связи I или II категории

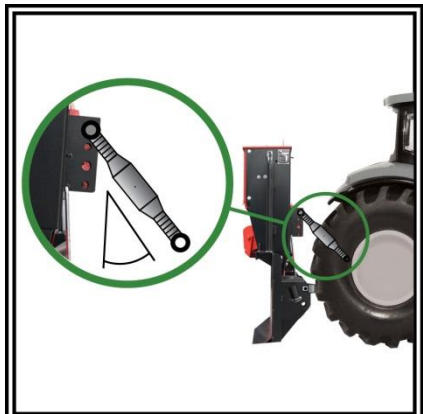
- 1.2 (N) (/...) Monterings til traktor
 (GB) (/...) Mounting winch on tractor
 (D) (/...) Anbau am Schlepper
 (F) (/...) Montage sur tracteur
 (SLO) (/...) Priključitev vitla na traktor
 (LT) (/...) Gervės montavimas ant traktoriaus
 (RU) (/...) Монтаж лебедки на тракторе



- 1.2.4 (N) Monter toppstaget
 (GB) Attach top link
 (D) Oberlenker befestigen
 (F) Fixer le dispositif d'attelage supérieur
 (SLO) Pričvrstite zgornjo oporno ročico
 (LT) Pritvirtinkite viršutinę jungtį
 (RU) Прикрепите верхнюю тягу



- 1.2.5 (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
 (GB) Adjust length of top link to give winch 20° - 30° backward tilt in operating position
 (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
 (F) Incliner le treuil en position de travail
 (SLO) Delovna lega: Vitel mora viseti malo nazaj (20° - 30°)
 (LT) Sureguliuokite tokį gervės viršutinio tvirtinimo jungties atstumą, kad darbinėje padėtyje ji galėtų pakrypti atgal 20° - 30°
 (RU) Отрегулируйте длину верхней тягой, чтобы дать лебедки 20° - 30° обратный крен в рабочем положении.



- 1.2.6 (N) Ha minst mulig vinkel for å oppnå markstøtte
 (GB) Use top link attachment holes that give smallest angle between top link and winch
 (D) Möglichst kleiner Winkel zwischen Oberlenker und Windengehäuse (für festen Stand)
 (F) L'angle entre le treuil et le dispositif d'attelage supérieur (3^e point) doit être le plus faible possible pour obtenir une stabilité optimale
 (SLO) Kolikor mogoče majhen kot med zgornjo oporno ročico in ohišjem vitla
 (LT) Pasirinkite atitinkamas viršutinės jungties skyles, kad kampas tarp viršutinės jungties ir gervės būtų kuo mažesnis
 (RU) Используйте отверстия креплена верхней тяги, которые дают наименьший угол между верхней тягой и лебедкой.

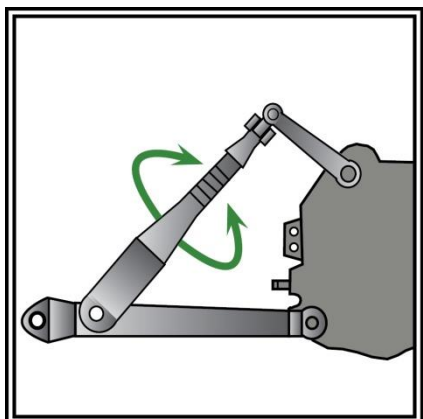


- 1.2.7 (N) Unngå kabinskader
 (GB) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
 (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
 (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur
 (SLO) Preprečite trčénje vitla s traktorsko kabino
 (LT) Užtikrinkite, kad pakelta gervė neatsitrenks į kabiną
 (RU) Убедитесь, что лебедка не столкнется с кабиной, когда будет подниматься

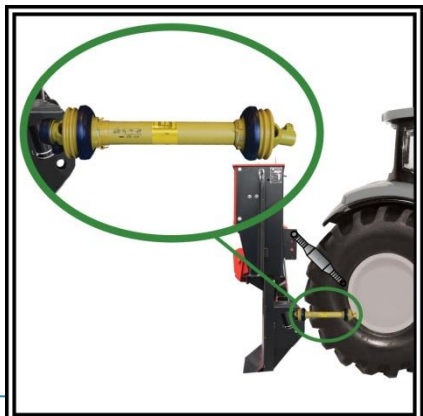
- 1.2 (N) (/...) Monterings til traktor
 (GB) (/...) Mounting winch on tractor
 (D) (/...) Anbau am Schlepper
 (F) (/...) Montage sur tracteur
 (SLO) (/...) Priključitev vitla na traktor
 (LT) (/...) Gervės montavimas ant traktoriaus
 (RU) (/...) Монтаж лебедки на тракторе



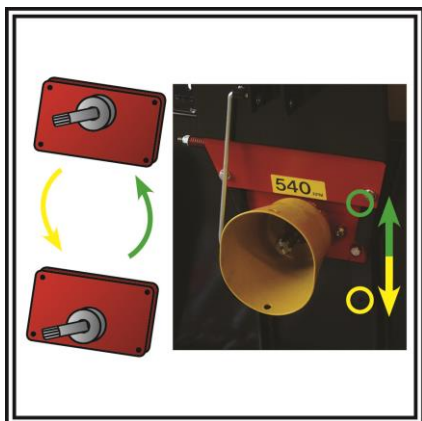
- 1.2.8 (N) Reguleres hvis nødvendig
 (GB) Adjust if necessary
 (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
 (F) Ajuster si nécessaire
 (SLO) Zgomjo oporno ročico po potrebi skrajšajte ali podaljšajte
 (LT) Reikalui esant – reguliuokite
 (RU) При необходимости отрегулируйте



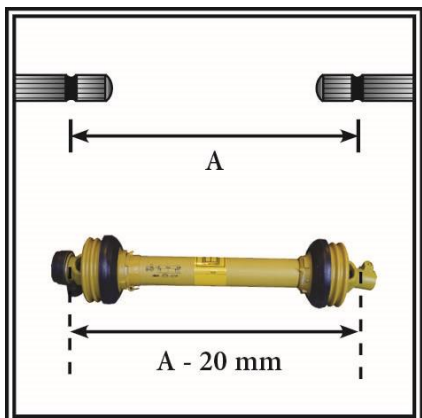
- 1.2.9 (N) Reguleres hvis nødvendig
 (GB) Adjust if necessary
 (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
 (F) Ajuster si nécessaire
 (SLO) Dvižno ročico po potrebi podaljšajte ali skrajšajte
 (LT) Reikalui esant – reguliuokite
 (RU) При необходимости отрегулируйте



- 1.2.10 (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal
 (GB) PTO shaft should be as horizontal as possible
 (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwelle achten
 (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe
 (SLO) Montirajte kardansko gred kolikor mogoče vodoravno
 (LT) Kardaninis velenas turi būti kiek įmanoma horizontalesnės padėties
 (RU) Карданный вал должен быть в максимально горизонтальном положении



- 1.2.11 (N) Kan justeres, kjedet justeres tilsvarende (4001, 5001)
 (GB) Adjustment possible, adjust chain accordingly (4001, 5001)
 (D) Höhenverstellung des Gelenkwellenzapfens (4001, 5001). Antriebskette entsprechend verlängern oder verkürzen
 (F) Ajustement possible, la chaîne d'entraînement devant être allongée en conséquence (4001, 5001)
 (SLO) Višinsko naravnanje zatiča kardanske gredi (4001, 5001). Pogonsko verigo primerno podaljšajte ali skrajšajte
 (LT) Galima reguliuoti kardaninio veleno jungties aukštį.
 (RU) Вы можете регулировать высоту муфты карданного вала.



- 1.2.12 (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttet før montering
 (GB) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
 (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
 (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte: A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue
 (SLO) Pravilna dolžina kardanske gredi: dolžina A minus 20 mm. Prvo skrajšati nato priključiti
 (LT) Reikiamas ilgis: A minus 20 mm. Prieš montuodami sutrumpinkite kardaninį veleną iki reikiamo ilgio
 (RU) Требуемая длина: A минус 20 мм. Перед установкой сократить приводной вал до нужной длины



- 1.2.13 (N) Følg fabrikantens anvisninger
 (GB) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
 (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
 (F) Suivre les indications des fabricants des cardans
 (SLO) Upoštevajte navodila proizvajalcev kardanskih gredi
 (LT) Kardaninį veleną pjaukite atsižvelgdami į gamintojo rekomendacijas
 (RU) Следуйте инструкциям производителя по резки карданного вала.



- 1.2.14 (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention!
 (SLO) Pozor nevarnost!
 (LT) Įspėjimas!
 (RU) Предупреждение!

1.3 (N) Montering av ståltau (GB) Steel cable attachment (D) Befestigung des Stahlseils (F) Montage du câble

(SLO) Namestitev žične vrvi
(LT) Plieno lyno pritvirtinimas
(RU) Стальное крепление кабеля



- 1.3.1 (N) Sett vinsjen i transportstilling
 (GB) Put winch in transport position
 (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)
 (F) Relever le treuil en position de transport
 (SLO) Pripravite vitel za delo pred vpetjem žične vrvi
 (LT) Laikykite gervę transportavimo padėtyje
 (RU) Держите лебедку в транспортном положении

- 1.3 (N) (./...) Montering av ståltau
 (GB) (./...) Steel cable attachment
 (D) (./...) Befestigung des Stahlseils
 (F) (./...) Montage du câble
 (SLO) (./...) Namestitev žične vrvi
 (LT) (./...) Plieno lyno pritvirtinimas
 (RU) (./...) Стальное крепление кабеля



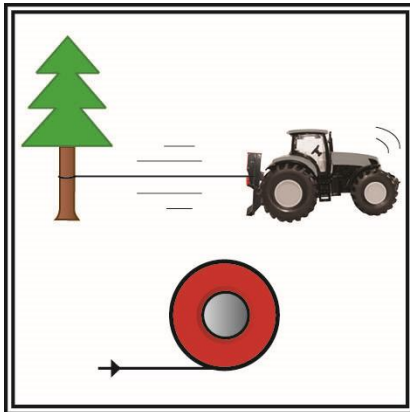
- 1.3.2 (N) Rull ut ståltauet
 (GB) Roll out the full length of the cable
 (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
 (F) Dérouler le câble
 (SLO) Razvijte žično vrv kolikor mogoče ravno na tla (brez zank)
 (LT) Išvyniokite visą lyną
 (RU) Разкрутите кабель



- 1.3.3. (N) Spol ståltauet på vinsjen
 (GB) Pass cable through pulley and fasten to drum
 (D) Stahlseil Ober Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen
 (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour
 (SLO) Po vpetju verižnih ali drugih zank vpnite žično vrv v boben vitla
 (LT) Perkiškite lyną per skriemulį ir pritvirtinkite jį prie būgno
 (RU) Пратените кабель через шкив и прикрепите его к барабану

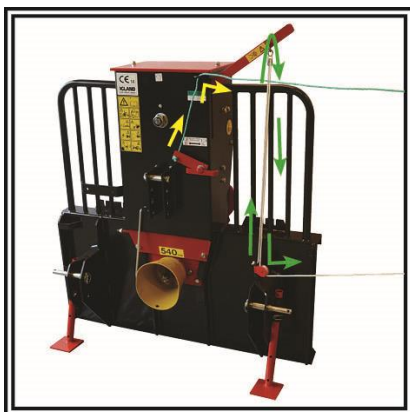


- 1.3.4 (N) Monter ståltauet
 (GB) Fasten cable to drum
 (D) Stahlseil an der Trommel befestigen
 (F) Fixer le câble au tambour
 (SLO) Prikaz vpetja žične vrvi na boben vitla
 (LT) Pritvirtinkite lyną prie būgno
 (RU) Прикрепите кабель к барабану

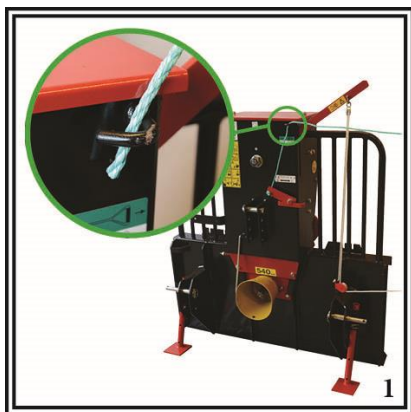


- 1.3.5 (N) Spol ståltauet stramt på trommelen
 (GB) Wind cable tightly onto drum
 (D) Stahlseil stramm aufspulen
 (F) Enrouler le câble sous tension
 (SLO) Žično vrv navijte trdno in pravilno na boben vitla
 (LT) Tvirtai suvyniokite lyną ant būgno.
 (RU) Уложите кабель плотно на барабане

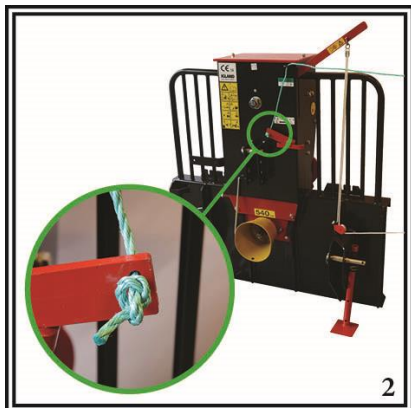
1.4 (N) Montering av betjeningsenor
(GB) Attaching cord for manual operation
(D) Befestigung der Zugleine
(F) Montage du cordon de commande
(SLO) Pričvrstitev vrvi za upravljanje
(LT) Virvės tvirtinimas rankiniam valdymui
(RU) Присоединение шнура для ручного управления



- 1.4.1 (N) Monter betjeningsenor
 (GB) Attach cord
 (D) Zugleine anbringen
 (F) Passer le cordon de commande
 (SLO) Montirajte vrv za stransko upravljanje vitla
 (LT) Pritvirtinkite virvę
 (RU) Прикрепите шнир



- 1.4.2 (N) Fesť snora
 (GB) Fasten end of cord
 (D) Zugleine durch die Öse stecken
 (F) Attacher l'extrémité du cordon
 (SLO) Zavozlajte pravilno in močno konec vrvi za upravljanje
 (LT) Perkiškite virvės galą
 (RU) Пропустите конец шнура



- 1.4.3 (N) Tre gjennom
 (GB) Pass through
 (D) Zugleine durch die Öse stecken
 (F) Le passer au travers
 (SLO) Prevlečite vrv za stransko upravljanje skozi uho
 (LT) Užtvirtinkite mazgą
 (RU) Закрепите узлом



- 1.4.4 (N) Tre gjennom nederste trinse
 (GB) Pass cord through lower pulley
 (D) Zugleine durch untere Führungsrolle stecken
 (F) Passer le cordon dans la poulie inférieure
 (SLO) Prepnite vrv za stransko upravljanje vitla skozi spodnji vodilni škripec
 (LT) Perkiškite per žemesnį skriemulį
 (RU) Пропустите через нижний шкив

- 1.4 (N) (./...) *Montering av betjeningssnor*
 (GB) (./...) *Attaching cord for manual operation*
 (D) (./...) *Befestigung der Zuggleine*
 (F) (./...) *Montage du cordon de commande*
 (SLO) (./...) *Pričvrstitev vrvi za upravljanje*
 (LT) (./...) *Virvės tvirtinimas rankiniam valdymui*
 (RU) (./...) *Присоединение шнура для ручного управления*



- 1.4.5 (N) *Tre gjennom spakens trinse*
 (GB) *Pass through pulley on lever*
 (D) *Zugleine durch obere Führungsrolle stecken*
 (F) *Passer le cordon dans la poulie de levier*
 (SLO) *Prepnite vrv za stransko upravljanje vitla skozi vodilni škripec*
 (LT) *Perkiškite per valdymo svirties skriemulį*



- 1.4.6 (N) *Fest snora*
 (GB) *Fasten securely*
 (D) *Anderes Ende der Zuggleine festknoten*
 (F) *Attacher solidement le cordon*
 (SLO) *Zavozlajte pravilno in močno konec vrvi za upravljanje*
 (LT) *Saugiai pritvirtinkite*
 (RU)

2.0 (N) Bruksanvisning
(GB) Operating instructions
(D) Gebrauchsanweisung
(F) Consignes d'utilisation
(SLO) Navodila za delo
(LT) Naudojimo instrukcija
(RU) Инструкция по эксплуатации

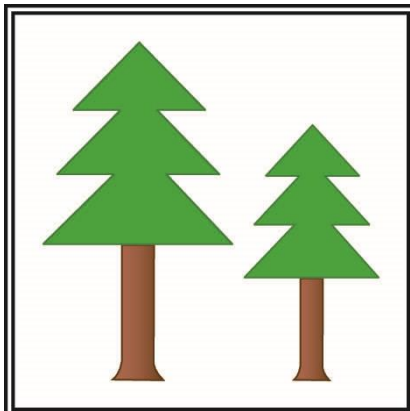
2.1 (N) Innledning
(GB) Preliminary steps
(D) Einleitung
(F) Opérations préalables
(SLO) Uvod
(LT) Įvadas
(RU) Введение



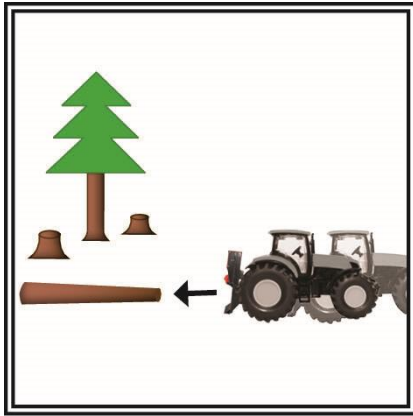
- 2.1.1** (N) Bruk alltid verneutstyr
 (GB) Always use protective gear
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 (F) Toujours employer des équipements de sécurité
 (SLO) Ne delajte nikoli brez zaščitne opreme
 (LT) Visada dėvėkite apsaugines priemones
 (RU) Всегда носите защитную одежду



- 2.1.2** (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden
 (GB) Keep winch's safety attachments in good order
 (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen
 (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état
 (SLO) Zaščitne naprave redno pregledjte in vzdržujte
 (LT) Tinkamai prižiūrėkite gervės apsauginius įtaisus
 (RU) Убедитесь, что оборудование для обеспечения безопасности лебедка находится в хорошем состоянии



- 2.1.3** (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for
 (GB) Observe winch's capacity limitations
 (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist
 (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil
 (SLO) Prosimo upoštevajte za kakšne hlode je vitel konstruiran!
 (LT) Paisykite gervės pajėgumo apribojimų
 (RU) Соблюдайте ограничения по производительности лебедки

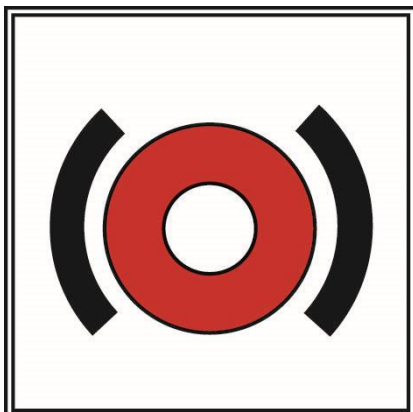


- 2.1.4 (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig
(GB) Back tractor as closely as possible to logs
(D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren
(F) Reculer aussi près que possible de la grume
(SLO) Vlačite na najmanjši možni razdalji do hloda
(LT) Privažiukite atbuline eiga kiek galima arčiau rąstų
(RU)

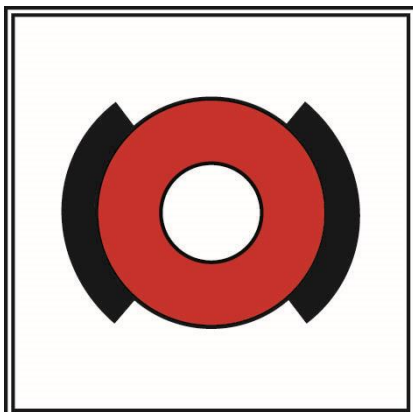


- 2.1.5 (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig
(GB) Lower butt plate and make sure tractor is securely parked
(D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremsen!)
(F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main
(SLO) Spustite zaščitno desko in traktor postavite na predpisani način (zavora!)
(LT) Nuleiskite atraminį skydą ir įsitikinkite, jog traktorius saugiai pastatytas
(RU) Опустите защитную панель и убедитесь, что трактор припаркован надежно

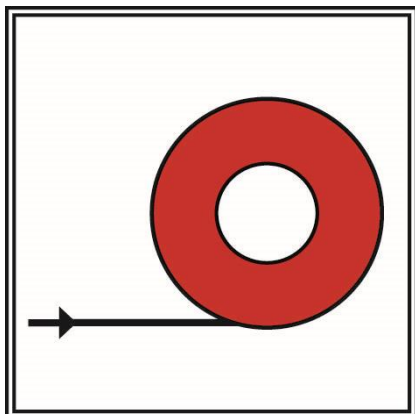
2.2 (N) Symbolforklaring, betjening
(GB) Symbols used, control
(D) Zeichenerklärung, Bedienung
(F) Explication des symboles de commande
(SLO) Pojasnilo znakov, krmiljenje
(LT) Naudojami simboliai, kontrolė
(NO) Исползуемые символы, контроль



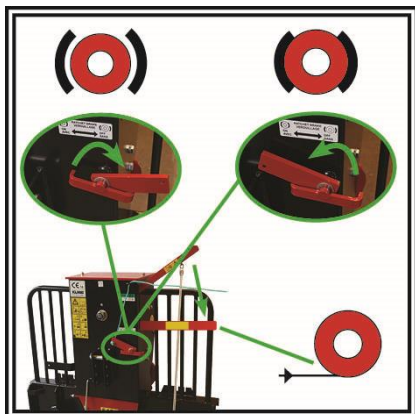
- 2.2.1 (N) Fri
(GB) Free reel
(D) Freilaufbremse gelöst
(F) Libre
(SLO) Zavora s prostim tekom – sproščena
(LT) Ritė laisva eiga
(RU) Барабан на холостом ходу



- 2.2.2 (N) Brems
(GB) Brake
(D) Freilaufbremse angezogen
(F) Freinage
(SLO) Zavora s prostim tekom – privita
(LT) Įjungti ritės stabdžiai
(RU) Тормоз

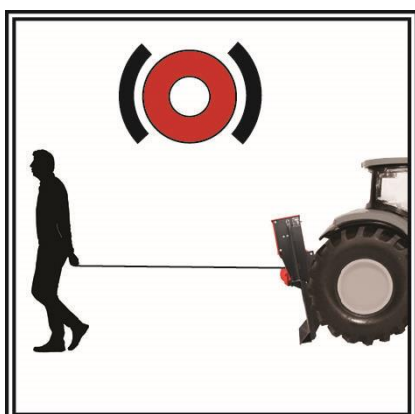


- 2.2.3 (N) Trekk inn
(GB) Haul in
(D) Stahlseil einziehen
(F) Enroulement
(SLO) Privlačenje žične vrvi
(LT) Lyno suvyniojimas
(RU) Тяга кабеля



- 2.2.4 (N) Snorbetjening
(GB) Cord operation
(D) Bedienung mit Zugleine
(F) Emploi du cordon
(SLO) Upravljanje vitla z vlečno vrvjo
(LT) Valdymas virve
(RU) Управление шнуром

2.3 **(N) Innvinsjing** **(GB) Logging operations** **(D) Einziehen der Stämme** **(F) Débusquage** **(SLO) Privlačenje hlodov** **(LT) Rąstų tralavimas** **(RU) Лесоперевозка**



- 2.3.1 (N) Trekk ståtauget jevnt ut
(GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
(D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
(F) Tirer le câble régulièrement
(SLO) Enakomerno izvlačite žično vrv
(LT) Išvyniokite lyną lėtai, vengdami trūkčiojimų ir staigių tampymų
(RU) Раскатать кабель медленно, избегая резких рывков

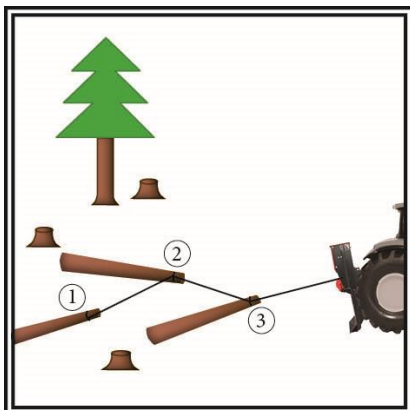


- 2.3.2 (N) Unngå spinn på trommelen
(GB) Prevent drum over-run
(D) Dreht sich die Trommel zu leicht, Nachstellmutter der Freilaufbremse anziehen
(F) Éviter les à-coups
(SLO) Če se boben vrti preveč lahko privijemo nastavitveno matico
(LT) Jei būgnas sukasi labai lengvai, priveržkite reguliavimo veržlę
(RU)

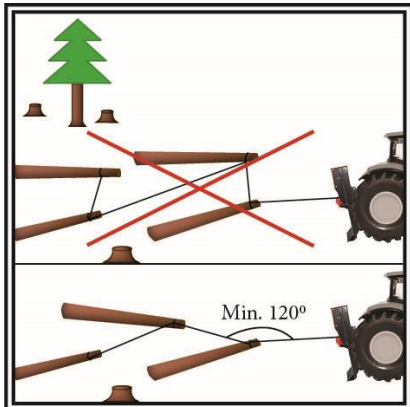
- 2.3 (N) (/...) *Innvinsjing*
 (GB) (/...) *Logging operations*
 (D) (/...) *Einziehen der Stämme*
 (F) (/...) *Débusquage*
 (SLO) (/...) *Privlačenje hlodov*
 (LT) (/...) *Rąstų tralavimas*
 (RU) (/...) *Лесоперевозка*



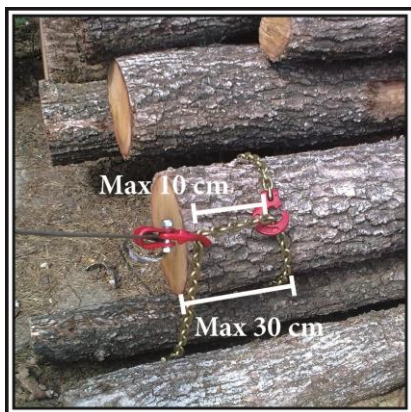
- 2.3.3 (N) Løsne subbebrems hvis ståltauetgår for tregt
 (GB) Slacken friction brake if cable binds
 (D) Läßt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen
 (F) Desserrer le frein si le câble se déroule difficilement
 (SLO) Če se boben težko obrača ali se žična vrv težko razvija, popustimo nastavitveno matico
 (LT) Jei būgnas sunkiai sukasi ar plieno lynas susipina, atlaisvinkite reguliavimo veržlę
 (RU)



- 2.3.4 (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebeinsmønster)
 (GB) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
 (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
 (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)
 (SLO) Najprej vezemo oddaljene hlode nato bližnje (po vzorcu ribje kosti)
 (LT) Nedideli rąstai gali būti traluojami sukabinant juos „eglutę“ (pradėti kabinti nuo lyno galo)
 (RU)



- 2.3.5 (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen
 (GB) Avoid sharp angles when setting chokes
 (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
 (F) Éviter les angles aigus
 (SLO) Pri vezanju hlodov se izogibajte ostrih kotov (glej skico)
 (LT) Rąstus sukabinkite taip, kad plieno lynas nesudarytų aštrių kampų
 (RU)



- 2.3.6 (N) Korrekt stropping
 (GB) Correct choking
 (D) Korrekte Befestigung der Stämme
 (F) Élingage correct
 (SLO) Pravilno vezanje verižne zanke
 (LT) Taisyklingas rąsto užkabinimas
 (RU)

- 2.3 (N) (./...) Innvinsjing
 (GB) (./...) Logging operations
 (D) (./...) Einziehen der Stämme
 (F) (./...) Débusquage
 (SLO) (./...) Privlačenje hlodov
 (LT) (./...) Rąstų tralavimas
 (RU) (./...) Лесоперевозка



- 2.3.7 (N) Trekk inn
 (GB) Haul in
 (D) Einziehen
 (F) Enroulement du câble
 (SLO) Privlačenje
 (LT) Lyno suvyniojimas
 (RU) Тяга кабеля



- 2.3.8 (N) Ved vinsjing oppover: **sett på bremsen**
 (GB) **Set brake** when winching uphill
 (D) Bei Seileinzug nach oben: **Bremse anziehen**
 (F) **Mettre le frein** lors d'opérations de débardage en montée
 (SLO) Privlačenje navzgor: **pričvrsti zavore**
 (LT) Traukiant į kalną, **įjunkite stabdį**
 (RU) **Установите тормоз** при лебедки горы



- 2.3.9 (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention!
 (SLO) Pozor! Nevarno!
 (LT) Įspėjimas!
 (RU) Предупреждение!

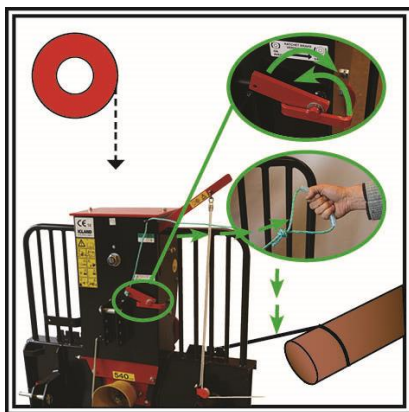


- 2.3.10 (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention!
 (SLO) Pozor! Nevarno!
 (LT) Įspėjimas!
 (RU) Предупреждение!

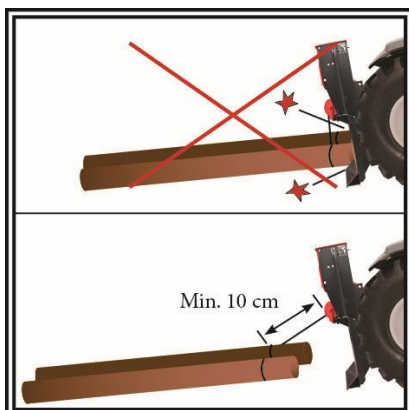
- 2.3 (N) (/...) Innvinsjing
 (GB) (/...) Logging operations
 (D) (/...) Einziehen der Stämme
 (F) (/...) Débusquage
 (SLO) (/...) Privlačenje hlodov
 (LT) (/...) Rąstų tralavimas
 (RU) (/...) Лесоперевозка



- 2.3.11 (N) Brems
 (GB) Set brake
 (D) Freilaufbremse anziehen
 (F) Mettre le frein
 (SLO) Zavrite zavoro s prostim tekom
 (LT) Įjungti ritės stabdžiai
 (RU) Тормоз



- 2.3.12 (N) Frigjør bremsen forsiktig
(GB) Release brake slowly
(D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
(F) Libérer le frein progressivement
(SLO) Zavoro s prostim tekom pazljivo popuščajte
(LT) Lėtai atleiskite stabdį
(RU) Выпускайте тормоз медленно

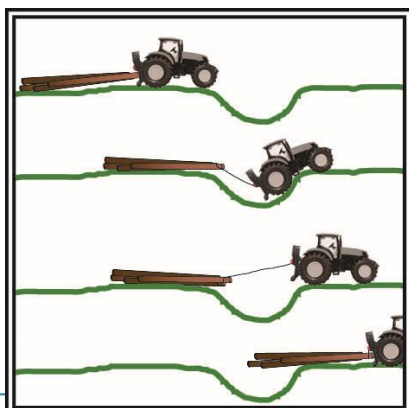


- 2.3.13 (N) Unngå dette
(GB) Avoid this
(D) Mindestabstand zwischen Seilwinde und Holz:
10 cm
(F) Éviter ceci
(SLO) Najmanjša oddaljenost hloda od zaščitne
plošče: 10 cm
(LT) Vengti rąstų atsitrenkimo į atraminį skydą
(RU) Избежать этого

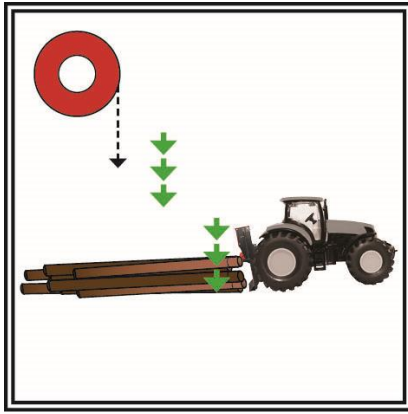


- 2.3.14 (N) Unngå for store lass
(GB) Avoid excessive loads
(D) Zu schwere Beladung vermeiden
(F) Ne pas surcharger
(SLO) Izogibajte se pretežkega tovara
(LT) Venkite pernelyg didelių apkrovų
(RU) Избегайте чрезмерных нагрузок

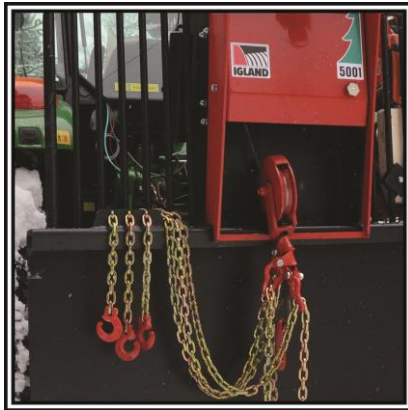
- 2.3 (N) (/...) Innvinsjing
(GB) (/...) Logging operations
(D) (/...) Einziehen der Stämme
(F) (/...) Débusquage
(SLO) (/...) Privlačenje hlodov
(LT) (/...) Rąstų tralavimas
(RU) (/...) Лесоперевозка



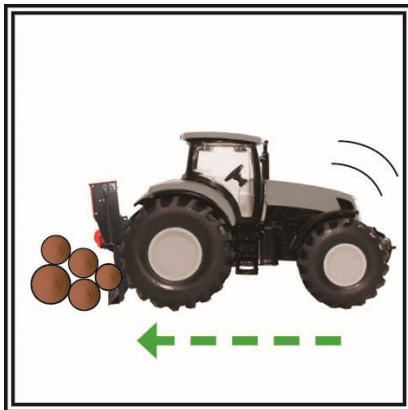
- 2.3.15 (N) Kjøreteknikk
(GB) Skidding through rough terrain
(D) Fahrtechnik in unebenem Gelände
(F) Technique de conduite
(SLO) Tehnika vožnje natovorjenega traktorja na
neravnem terenu
(LT) Rąstų tralavimo nelygiu reljefu technika
(RU)



- 2.3.16 (N) Unngå spinn på trommelen
 (GB) Release load slowly to prevent snarls in cable
 (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
 (F) Éviter les à-coups au tambour
 (SLO) Prostotekočo zavoro previdno popustite
 (LT) Rąstus ant žemės nuleiskite lėtai, kad nesusiraizgytų lynas
 (RU)



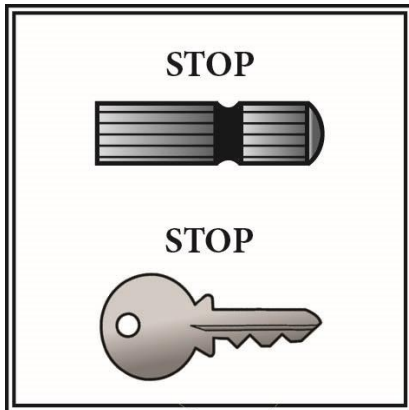
- 2.3.17 (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk
 (GB) Put choker chains on holder after use
 (D) Anhängerketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen
 (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi
 (SLO) Pričvrstite verižne zanke po uporabi na kljuko
 (LT) Po naudojimo papildomas rąstų tvirtinimo grandines uždėkite ant laikiklių
 (RU) Положите цепи на держатель после использования



- 2.3.18 (N) Forsiktig sammenskyvning av tømmer
 (GB) Butt plate may be used as a light duty piling blade
 (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben
 (F) Gerbage des grumes avec le bouclier
 (SLO) Hlode na skladišču ob cesti previdno poravnajte
 (LT) Apsaugos skydas gali būti naudojamas rąstams stumti
 (RU)

3.0 (N) Vedlikehold (GB) Maintenance (D) Wartung (F) Entretien (SLO) Vzdrževanje (LT) Priežiūra (RU) Обслуживание

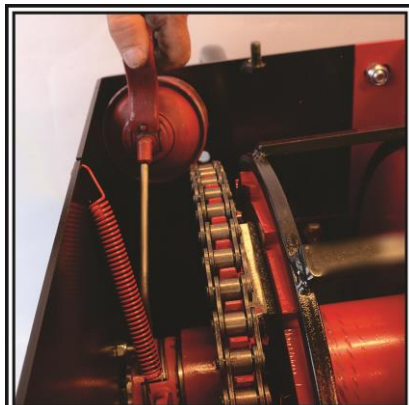
**3.1 (N) Smøring
(GB) Lubrication
(D) Abschmieren
(F) Lubrification
(SLO) Podmazanje
(LT) Tepimas
(RU) Смазка**



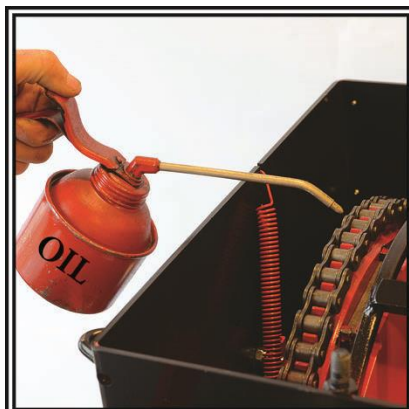
- 3.1.1 (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
(GB) Set PTO in neutral and stop engine
(D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
(F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
(SLO) Ustavite motor in izklopite kardansko gred
(LT) Sustabdykite kardaninį veleną ir išjunkite variklį
(RU) Установите карданный вал в нейтральное положение и остановите двигатель



- 3.1.2 (N) Smøring, daglig
(GB) Lubrication, daily
(D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
(F) Graissage quotidien
(SLO) Dnevno podmazanje po navodilih proizvajalca
(LT) Tepti kasdien
(RU)

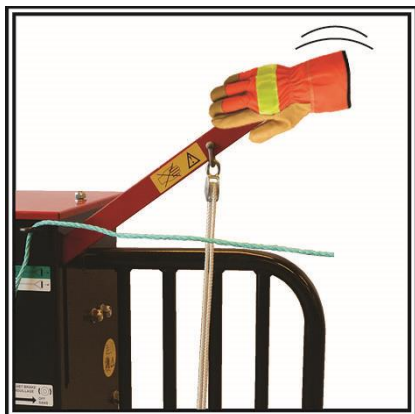


- 3.1.3 (N) Smøring 1 gang pr uke
(GB) Lube weekly
(D) Einmal pro Woche ölen
(F) Graissage 1 fois par semaine
(SLO) Podmazanje enkrat tedensko
(LT) Tepti kartą per savaitę
(RU)

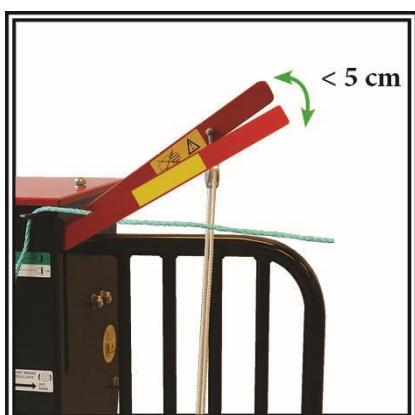


- 3.1.4 (N) Smøring 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutchen!**
(GB) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**
(D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**
(F) Huiler hebdomadaire. Ne pas trop huiler. **Éviter de répandre de l'huile sur l'embrayage!**
(SLO) Podmazanje enkrat tedensko
(LT) Tepti kartą per savaitę. Nenaudokite per daug aliejaus ir nepilkite jo ant sankabos!
(RU)

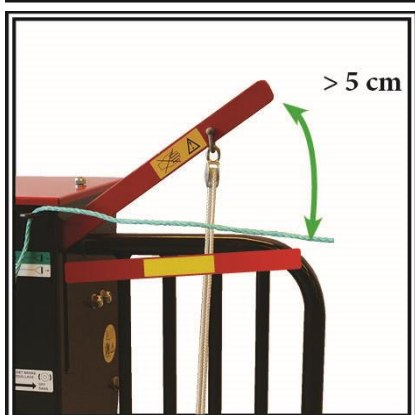
**3.2 (N) Kontroll av clutch
(GB) Clutch inspection
(D) Kupplung kontrollieren
(F) Contrôle de l'embrayage
(SLO) Kontrola sklopke
(LT) Sankabos tikrinimas
(RU) Осмотр сцепления**



- 3.2.1** (N) Kontroller dødgang i spakene
(GB) Check control lever play
(D) Hebelspiel überprüfen
(F) Contrôler le jeu du levier de commande
(SLO) Preizkusite delovanje ročice za upravljanje vitla
(LT) Patikrinkite valdymo svirties laisvumą
(RU)



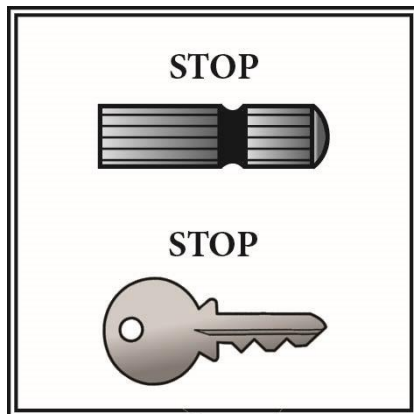
- 3.2.2** (N) Normal dødgang: mindre enn 5 cm
(GB) Normal lever play: less than 5 cm
(D) Normales Hebelspiel: weniger als 5 cm
(F) Jeu normal: moins de 5 cm
(SLO) Normalni pomik ročice: manj kot 5 cm
(LT) Normalus laisvumas – iki 5 cm
(RU)



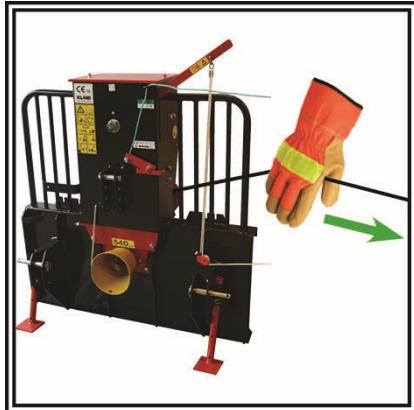
- 3.2.3** (N) Større dødgang enn 5 cm: juster clutch
(GB) Lever play over 5 cm: adjust clutch
(D) Bei zu hohem Hebelspiel: (mehr als 5 cm) Kupplung nachstellen
(F) Si le jeu est de plus de 5 cm: ajuster l'embrayage
(SLO) Če je pomik ročice prevelik ponovno nastavite sklopko
(LT) Jei valdymo svirties laisvumas didesnis nei 5 cm – sureguliuokite sankabą
(RU)

**3.3 (N) Clutch justering
(GB) Clutch adjustment
(D) Kupplung einstellen
(F) Réglage de l'embrayage
(SLO) Nastavitev sklopke
(LT) Sankabos reguliavimas**

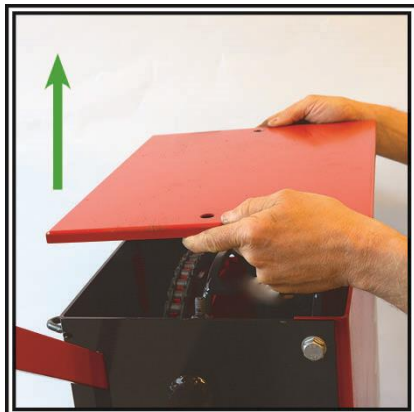
(RU) Регулировка сцепления



- 3.3.1 (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
 (SLO) Kardansko os izklopiti in motor ustaviti
 (LT) Sustabdykite kardaninį veleną ir išjunkite variklį
 (RU) Установите карданный вал в нейтральное положение и остановите двигатель



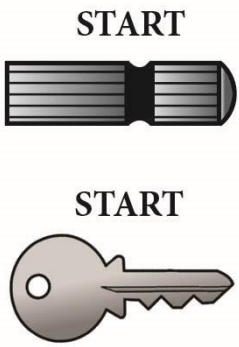
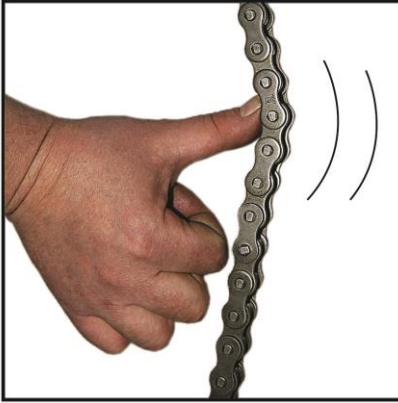
- 3.3.2 (N) Dra ut ca 3 m ståltau
 (GB) Reel cable out about 3 m
 (D) Ca 3 m Stahlseil herausziehen
 (F) Dévider environ 3 m de câble
 (SLO) Razvite okoli 3 m žične vrvi
 (LT) Išvyniokite apie 3 m lyno
 (RU) Раскатайте около 3 м кабеля

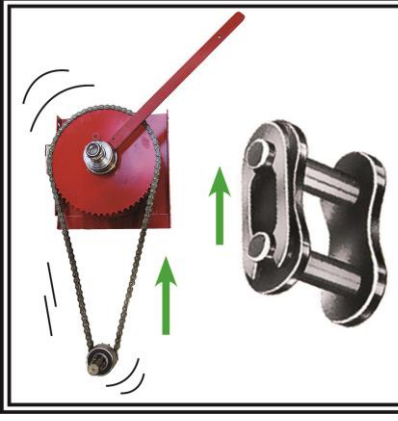


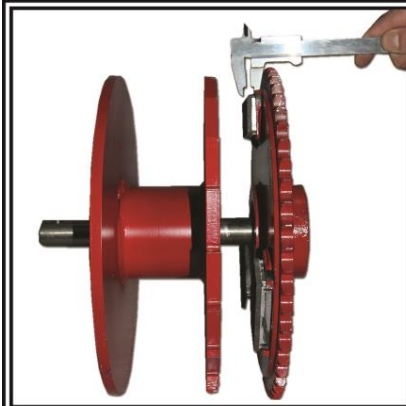
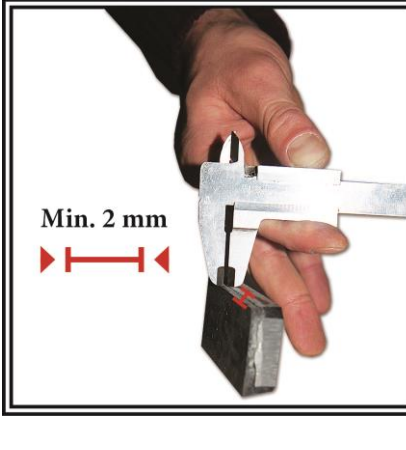
- 3.3.3 (N) Løft av toppdekslet
 (GB) Remove top cover
 (D) Inspektionsdeckel abschrauben
 (F) Dévisser le couvercle
 (SLO) Odvijte pokrov vitla
 (LT) Nukelkite viršutinį dangtį
 (RU) Снимите верхнюю крышку



- 3.3.4 (N) Juster clutchen
 (GB) Adjust the clutch
 (D) Kupplung nachstellen
 (F) Régler l'embrayage
 (SLO) Nastavite sklopko
 (LT) Sureguliuokite sankabą
 (RU) Отрегулируйте сцепление

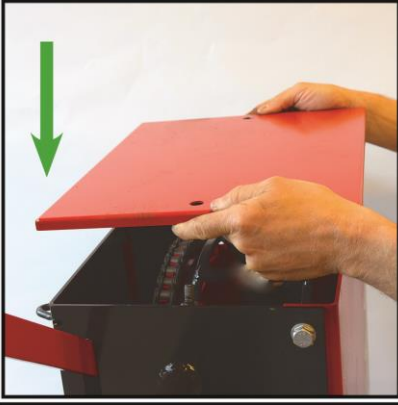
	3.3.5	(N) Start opp og kontroller dødgang, - 3.2 (GB) Start and check lever play, - 3.2 (D) Motor einschalten, Zapfwelle einkuppeln und Hebelspiel überprüfen, - 3.2 (F) Démarrer le moteur et contrôler le jeu, - 3.2 (SLO) Vključite motor, priključite kardansko gred in preizkusite pomik ročice. Glej – 3.2 (LT) Įjunkite variklį ir patikrinkite valdymo svirties laisvumą – 3.2 (RU)
	3.4	(N) Kjedet (GB) Drive chain (D) Antriebskette spannen (F) Chaîne d'entraînement (SLO) Namestitev pogonske verige (LT) Vedamoji grandinė (RU) Приводная цепь
	3.4.1	(N) Kontroller kjedet (GB) Check drive chain tension (D) Spannung der Antriebskette prüfen (F) Contrôler la tension de la chaîne (SLO) Kontrolirajte napetost pogonske verige (LT) Patikrinkite vedamosios grandinės įtempimą (RU)
	3.4.2	(N) Etterstram drivkjedet etter 1 dags bruk (GB) Tighten chain tensioner after first day of use (D) Kette nachspannen nach erstem Tag im Gebrauch (F) Après le 1er jour: Resserrer le tendeur de la chaîne (SLO) Napnite verigo po prvem dnevu uporabe (LT) Po pirmojo naudojimo įtempkite vedamąją grandinę (RU)

	3.4.3 (N) Stram kjedet hvis nødvendig (GB) Take up excessive slack (D) Kette ggf. verkürzen (F) Changer de maillon, si nécessaire (SLO) Pogonsko verigo po potrebi skrajšate (LT) Jei reikia, sutrumpinkite vedamąją grandinę (RU)
	3.4.4 (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreinationsretning (GB) Fit joining link with closed end in direction of travel (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung! (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation (SLO) Zaprti konec verižne kleme ustavite v smeri teka (LT) (RU)
	3.5 (N) Skifting av clutchlameller (3001, 4001) (GB) Renewing clutch friction pads (3001, 4001) (D) Kupplungslamellen auswechseln (3001, 4001) (F) Changement des lamelles d'embrayage (3001, 4001) (SLO) Zamenjava lamel sklopke (3001, 4001) (LT) Sankabos kaladėlių keitimas (3001, 4001) (RU) Замена колодок сцепления (3001, 4001)
	3.5.1 (N) Foreta operasjonene 3.3.1, 3.3.2 og 3.3.3 (GB) Follow instructions in steps 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3 (D) Arbeitsschritte 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3 durchführen (F) Suivre les instructions 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3 (SLO) Izvršite delovne postopke 3.3.1, 3.3.2 in 3.3.3 (LT) Vadovaukitės šiais instrukcijos žingsniais: 3.3.1, 3.3.2 ir 3.3.3 (RU) Следуйте инструкциям в шагах: 3.3.1, 3.3.2 и 3.3.3

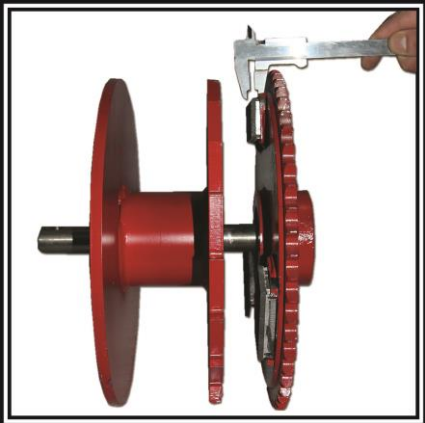
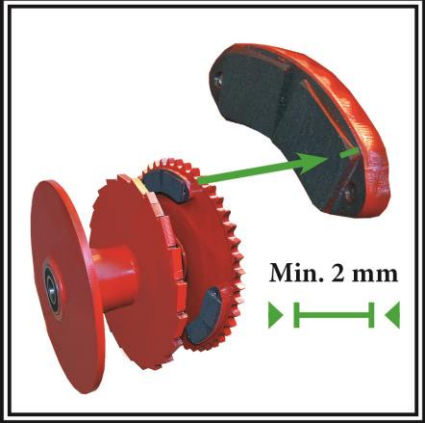
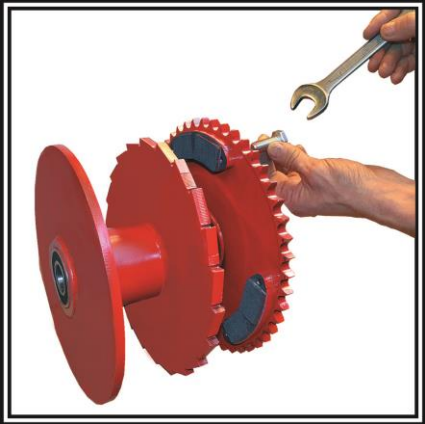
	3.5.2 (N) Kontroller clutchlamellene (GB) Measure clutch friction pad thickness (D) Stärke der Kupplungslamellen messen (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles (SLO) Izmerite debelino lamel sklopke (LT) Išmatuokite sankabos kaladėlių storį (RU)
 Min. 2 mm	3.5.3 (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell (GB) If less than 2 mm, renew pads (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer (SLO) Če je debelina obloge pod 2 mm je potrebno lamele (LT) Jei kaladėlės plonesnės nei 2 mm, pakeiskite jas (RU)

- 3.5 (N) (. / ...) Skifting av clutchlameller (3001,4001)
 (GB) (. / ...) Renewing clutch friction pads (3001,4001)
 (D) (. / ...) Kupplungslamellen auswechseln (3001,4001)
 (F) (. / ...) Changement des lamelles d'embrayage (3001, 4001)
 (SLO) (. / ...) Zamenjava lamel sklopke (3001,4001)
 (LT) (. / ...) Sankabos kaladėlių keitimas (3001, 4001)
 (RU) (. / ...)

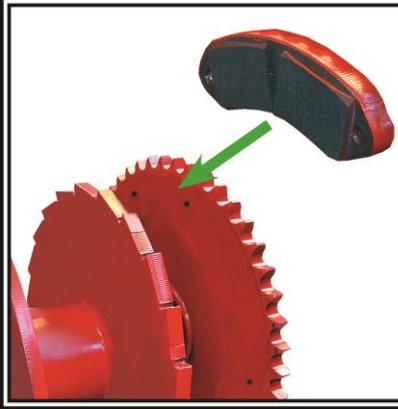
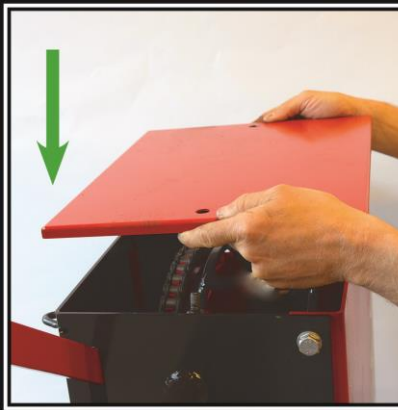
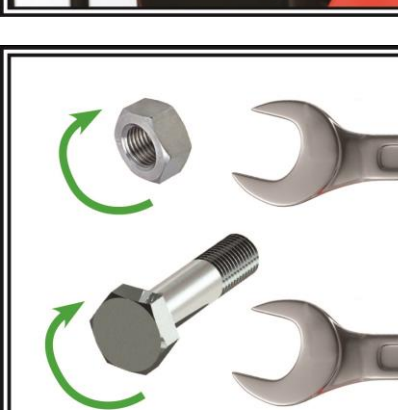
	3.5.4 (N) Bøy bort lamellholderne, skift lamellene (GB) Carefully open clutch pad retaining lugs and replace pads (D) Lamellenhalter nach oben biegen, Lamellen auswechseln (F) Ouvrir les supports de lamelles, changer les lamelles (SLO) Držalo lamel upognete navzgor in zamenjate lamele (LT) Atsargiai atlenkite sankabos kaladėles laikinčias auseles ir pakeiskite kaladėles. (RU)
---	---

	3.5.5	(N) Monter toppdekslet og juster clutch, → 3.3 (GB) Replace top cover and adjust clutch, → 3.3 (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, → 3.3 (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, → 3.3 (SLO) Pokrijete in zategnete pokrov vitla in nastavite sklopko po navodilih, → 3.3 (LT) Uždenkite viršutinį dangtį ir sureguliuokite sankabą, → 3.3 (RU) Подключите верхнюю крышку и отрегулируйте сцепление, → 3.3
	3.5.6	(N) Juster ståtaustrammingen (GB) Tighten friction brake adjustment screw (D) Freilaufbremse einstellen (F) Régler la tension du câble (SLO) Naravnate prosti tek zavore (LT) Priveržkite frikcinių stabdžių reguliavimo varžtą (RU) Подтяните натяжной винт тормоза, → 3.3
	3.5.7	(N) Etterstram skruer og muttere (GB) Retighten nuts and bolts as needed (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire (SLO) Vijake in matice redno kontrolirajte, da so čvrsto zategnjeni (LT) Priveržkite varžtes ir varžtus, kiek reikia (RU) Подтяните гайки и болты по мере необходимости

	3.6	(N) Skifting av clutchlameller (5001) (GB) Renewing clutch friction pads (5001) (D) Kupplungslamellen auswechseln (5001) (F) Changement des lamelles d'embrayage (5001) (SLO) Zamenjava lamel sklopke (5001) (LT) Sankabos kaladėlių keitimas (5001) (RU) Замена колодок сцепления (5001)
	3.6.1	(N) Foreta operasjonene 3.3.1, 3.3.2 og 3.3.3 (GB) Follow instructions in steps 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3 (D) Arbeitsschritte 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3 durchführen (F) Suivre les instructions 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3 (SLO) Izvršite delovne postopke 3.3.1, 3.3.2 in 3.3.3 (LT) Vadovaukitės šiais instrukcijos žingsniais: 3.3.1, 3.3.2 ir 3.3.3

		(RU) Следуйте инструкциям в шагах: 3.3.1, 3.3.2 и 3.3.3
	3.6.2	(N) Kontroller clutchlamellene (GB) Measure clutch friction pad thickness (D) Stärke der Kupplungslamellen messen (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles (SLO) Izmerite debelino lamel sklopke (LT) Išmatuokite sankabos kaladėlių storį (RU)
	3.6.3	(N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell (GB) If less than 2 mm, renew pads (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslameilen erneuern (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer (SLO) Če je debelina obloge pod 2 mm je potrebno lamele (LT) Jei kaladėlės plonesnės nei 2 mm, pakeiskite jas (RU)
	3.6.4	(N) Skru løs lamellene (GB) Remove pads (D) Lamellen losschrauben (F) Dévisser complètement les lamelles (SLO) Odvijte lamelne vijake (LT) Išimkite kaladėles (RU) Снимите тормозные колодки

- 3.6 (N) (./...) Skifting av clutchlameller (5001)
 (GB) (./...) Renewing clutch friction pads (5001)
 (D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln (5001)
 (F) (./...) Changement des lamelles d'embrayage (5001)
 (SLO) (./...) Zamenjava lamel sklopke (5001)
 (LT) (./...) Sankabos kaladėlių keitimas (5001)
 (RU) (./...)

	3.6.5 (N) Sett inn nye lameller (GB) Fit new pads (D) Neue Lamellen einsetzen (F) Introduire des lamelles neuves (SLO) Ustavite nove lamele (LT) Įdėkite naujas kaladėles (RU) Установите новые колодки
	3.6.6 (N) Monter toppdekslet og juster clutch, → 3.3 (GB) Replace top cover and adjust clutch, → 3.3 (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, → 3.3 (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, → 3.3 (SLO) Pokrijete in zategnete pokrov vitla in nastavite sklopko po navodilih, → 3.3 (LT) Uždenkite viršutinį dangtį ir sureguliuokite sankabą, → 3.3 (RU)
	3.6.7 (N) Juster ståtaustrammingen (GB) Tighten friction brake adjustment screw (D) Freilaufbremse einstellen (F) Régler la tension du câble (SLO) Naravnate prosti tek zavore (LT) Priveržkite frikcinių stabdžių reguliavimo varžtą (RU)
	3.6.8 (N) Etterstram skruer og muttere (GB) Retighten nuts and bolts as needed (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire (SLO) Vijake in matice redno kontrolirajte, da so čvrsto zategnjeni (LT) Priveržkite varžles ir varžtus, kiek reikia (RU) Подтяните гайки и болты по мере необходимости

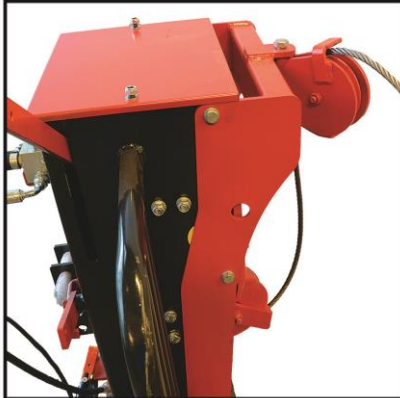
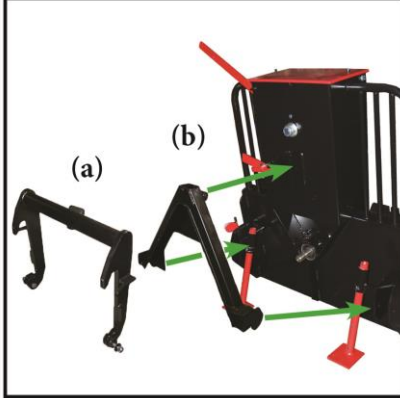
4.0 (N) Lagring (GB) Storage (D) Aufbewahrung (F) Entreposage (SLO) Shranjevanje vitla

(LT) Saugojimas
(RU) Хранение

	4.1 (N) Vis forsiktighet ved demonteringen (GB) Always use care when disconnecting tractor equipment (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde (F) Se montrer prudent lors du montage (SLO) Previdnost pri odklapljanju vitla! (LT) Būkite atsargūs atjungdami žemės ūkio techniką nuo traktoriaus (RU) При отсоединении тракторной техники всегда соблюдайте меры предосторожности
	4.2 (N) Smør ståtau og alle bevegelige deler, 3.1 → (GB) Lubricate wire rope and all moving parts, 3.1 → (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, → 3.1 (F) Graisser le câble et toutes les parties mobiles, → 3.1 (SLO) Žično vrv in vse premikajoče dele vitla oljite oziroma mažite po navodilih → 3.1 (LT) Tepkite plieno lyną ir judančias gervės dalis (RU) Смазывают трос и все движущиеся части
	4.3 (N) Oppbevar vinsjen under tak (GB) Store winch in a covered place (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen (F) L'entreposer sous un toit (SLO) Varujte vitel pred dežjem/vlago in ga zaščitite (LT) Saugokite gervę nuo drėgmės (RU) Защитите лебедку от влаги
	4.4 (N) Plasser vinsjen på plant underlag (GB) Place winch on a level surface (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen (F) Installer le treuil sur une surface plane (SLO) Vitel postavite le na trdno in ravno podlago (LT) Pastatykite gervę ant lygaus ir stabilaus paviršiaus (RU) Поместите лебедку на ровной и твердой поверхности

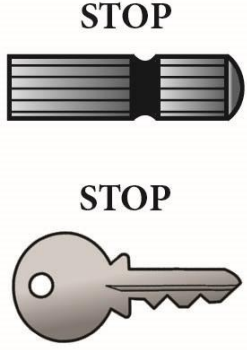
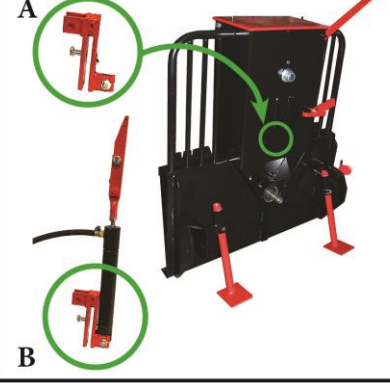
	4.5	(N) Oppbevar vinsjen forsvarlig (GB) Store winch in a safe place (D) Seilwinde so lagern, daß ein Mißbrauch ausgeschlossen ist (F) L'entreposer en lieu sûr (SLO) Spravljate vitel tako, da ga nihče ne poškoduje ali da se osebe ne bodo poškodovale (LT) Laikykite gervę saugioje vietoje (RU) Храните лебедку в безопасном месте
---	-----	--

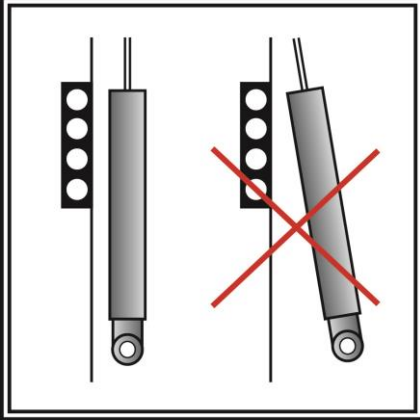
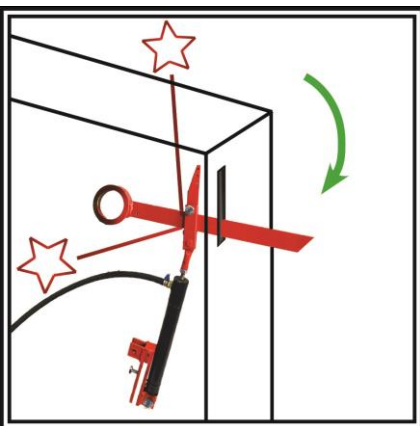
**5.0 (N) Ekstraustyr
(GB) Options
(D) Zusatzausstattung
(F) Équipement optionnel
(SLO) Dodatne opreme
(LT) Papildoma įranga
(RU) Дополнительное оборудование**

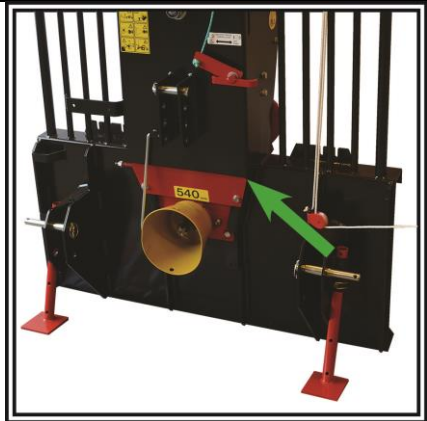
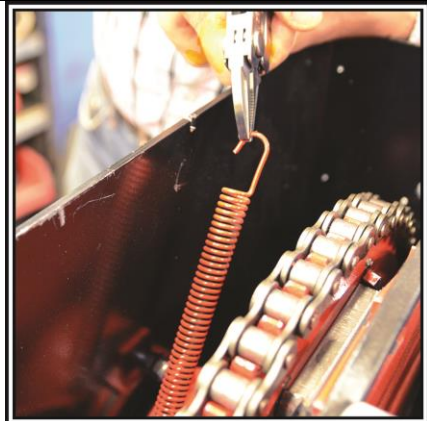
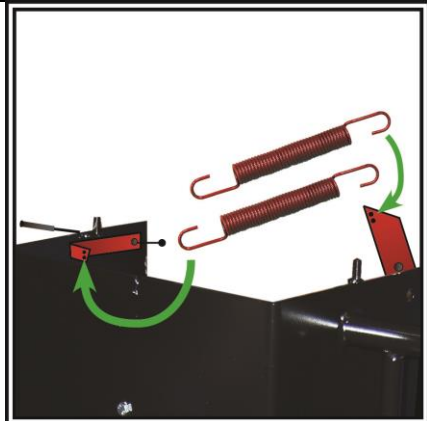
	5.1 (N) Toppblokk (GB) Top pulley (D) Obere Seilführungsrolle (Obeneinzug) (F) Poulie supérieure (SLO) Zgornje vodi (LT) Viršutinis skriemulys (RU) Верхний шкив
	5.2 (N) Toppgitter (GB) Top screen (extension) (D) Schutzgitter-Verlängerung (F) Section de grille supplémentaire (SLO) Zaščitna mreža - podaljšana (LT) Viršutinis skydas (RU) Верхний щит
	5.3 (N) HVM (a) / Lyng Triangel (b) hurtigkopleing (GB) HVM (a) / Lyng Triangel (b) (Norwegian standard quick-hitch) (D) HVM (a) / Lyng Triangel-Schnellkupplung (b) (F) Fixation rapide HVM (a) / Lyng Triangel (b) (SLO) HVM (a) / Lyng Triangel (b) hitro priključitev (LT) Greito tvirtinimo HVM (a) / Lyng Triangel (b) jungtys (RU)

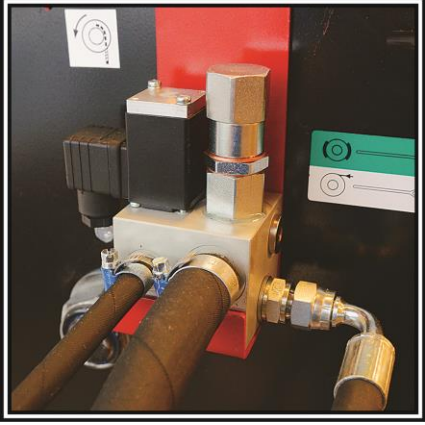
	5.5 (N) Radio betjening, → 5.11 (GB) Radio remote control, → 5.11 (D) Funkfernsteuerung, → 5.11 (F) Commande radio, → 5.11 (SLO) Radio daljinski upravljalac, → 5.11 (LT) Nuotolinio valdymo pultas, → 5.11 (RU) Дистанционное радиоуправление, → 5.11
	5.6 (N) RPM av - på (GB) High/low engine speed control unit (D) RPM-Drehzahlregler, zweistufig (F) Actionneur à deux niveaux de la commande de gaz (SLO) Uravnalec traktorskega plina - dvostopenjski (LT) Didelio / mažo variklio greičio valdymo prietaisas (RU) Устройство управление высокая / низкая скорости двигателя
	5.8 (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH (GB) Installing electrohydraulic LH remote control (D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH) (F) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression (SLO) Montaza elektrohidravlicnega nizkotlalnega upravljaica (LH) (LT) Elektrohidraulinio LH nuotolinio valdymo pulto įdiegimas (RU)
	5.8.1 (N) Vis forsiktighet ved monteringen! (GB) Be careful when attaching winch to tractor! (D) Vorsicht beim Anbau! (F) Se montrer prudent lors de cette operation! (SLO) Pozornost pri montaži vitla na traktor! (LT) Montuodami gervę ant traktoriaus būkite atsargūs! (RU) Будьте осторожны при установке лебедки на трактор!

- 5.8 (N) (/...) *Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH*
 (GB) (/...) *Installing electrohydraulic LH remote control*
 (D) (/...) *Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)*
 (F) (/...) *Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression*
 (SLO) (/...) *Montaza elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljaica (LH)*
 (LT) (/...) *Elektrohidraulinio LH nuotolinio valdymo pulto įdiegimas*
 (RU) (/...)

	5.8.2 (N) Seit krafttuttaket i fristilling og stopp motor (GB) Set PTO in neutral and stop engine (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur (SLO) Ustavite motor in izklopite kardansko gred (LT) Sustabdykite kardaninį veleną ir išjunkite variklį (RU) Установите карданный вал в нейтральное положение и остановите двигатель
	5.8.3 (N) Demonter vernedekslene (GB) Remove safety covers (D) Schutzdeckel abnehmen (F) Démonter les plaques de protection (SLO) Odstranite varnostne pokrove (LT) Nuimkite apsauginius dangčius (RU) Снимите крышки безопасности
	5.8.4 (N) Monter nedre sylinderfeste (A) og monter sylindren på dette (B) (GB) Fit ram bracket (A) and attach lower end of hydraulic ram (B) (D) Untere Zylinderbefestigung (A) montieren und den Zylinder daran anbringen (B) (F) Visser le support inférieur du vérin (A), puis monter le vérin sur son support (B) (SLO) Cilinder montirajte na spodnji nosilec cilindra (LT) Įmontuokite kronšteiną (A) ir prie jo pritvirtinkite apatinį hidraulinio cilindro galą (B). (RU)

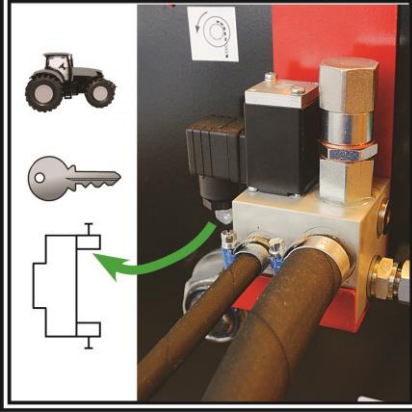
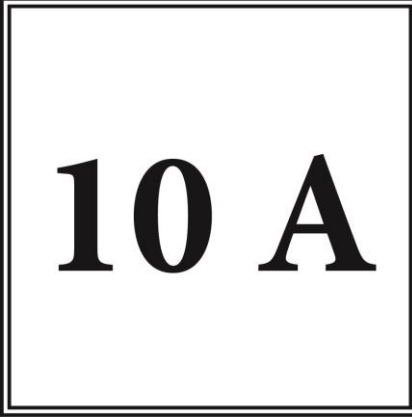
	5.8.5	(N) Sylinderen monteras parallelt med karosserieveggen (GB) A correctly-fitted ram will hang parallel to the body of the winch (D) Zylinder parallel zur Karosseriewand einbauen (F) Le vérin doit être monté parallèlement au corps du treuil (SLO) Cilinder naj bo sporeden z ohišjem (LT) Teisingai pritvirtintas cilindras turi būti lygiagretus su gervės plokštuma (RU)
5.8		(N) (/...) Monterings av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH (GB) (/...) Installing electrohydraulic LH remote control (D) (/...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH) (F) (/...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression (SLO) (/...) Montaza elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljaica (LH) (LT) (/...) Elektrohidraulinio LH nuotolinio valdymo pulto įdiegimas (RU) (/...)
	5.8.6	(N) Skru øvre sylindrefeste fast på spaken (GB) Screw upper bracket to operating lever (D) Obéré Zylinderbefestigung am Bedienhebel festschrauben (F) Visser le support supérieur du vérin sur le levier (SLO) Zgornji nosilec cilindra pritrdite na upravljalno ročico (LT) Viršutinį cilindro galą prisukite prie valdymo svirties (RU)
	5.8.7	(N) Kontrollér at øvre sylindrefeste ikke støter mot karosserieveggen (GB) Ensure that bracket runs clear of housing (D) Obere Zylinderbefestigung darf nicht an Karosseriewand anstoßen (überprüfen!) (F) Contrôler que le support supérieur du vérin ne vienne pas heurter le bâti (SLO) Zgornji nosilec cilindra naj se ne dotika ohišja (Preglej!) (LT) Įsitikinkite, kad cilindras juda be kliūčių (RU)

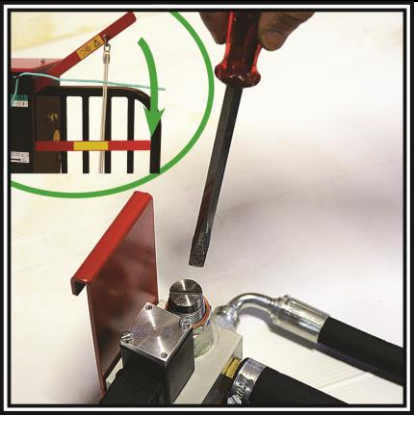
	5.8.8 (N) Hydraulikkslangen føres ut her (GB) Draw hydraulic hose through here (D) Hydraulikschlauch hier durchstecken (F) Faire passer le flexible hydraulique à cet endroit (SLO) Hidravlično cev potisnemo čez odprtino (LT) Traukite hidraulinę žarną per čia (RU) Потяните гидравлический шланг через здесь
	5.8.9 (N) Fjern original returfjær for spak og monter fjærfestet (GB) Remove lever's original return spring (D) Original-Rückholfeder des Bedienhebels entfernen (F) Retirer le ressort de retour d'origine du levier (SLO) Odstranite originalno vzmet upravljalne ročice (LT) Išimkite valdymo svirties spyruoklę (RU)
5.8 (N) (./...) Monterings av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH (GB) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control (D) (./...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH) (F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression (SLO) (./...) Montaza elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljaica (LH) (LT) (./...) Elektrohidraulinio LH nuotolinio valdymo pulto įdiegimas (RU) (./...)	
	5.8.10 (N) Monter begge fjærene (GB) Fit spring attachment and both springs (D) Federbefestigung anbauen und beide Federn daran anbringen (F) Monter la fixation de ressort et y accrocher les deux ressorts (SLO) Vgradite nosilca vzmeti in pritrdite vzmeti (LT) Sumontuokite spyruoklių pritvirtinimus ir abi spyruokles (RU)

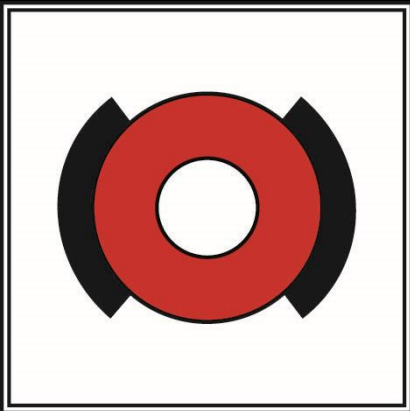
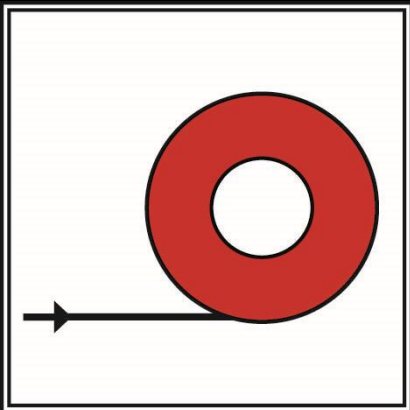
	5.8.11 (N) Monter ventilblokk og returslange (GB) Plug valve block and return hose to tractor hydraulics (D) Ventilblock und Rücklaufschlauch montieren (F) Monter le dispositif de soupape et le flexible de retour (SLO) Montirajte el. hidrav. ventil in povratni vod (LT) Prijunkite vožtuvo bloką ir tepalo grąžinimo žarną prie traktoriaus hidraulinės sistemos (RU)
	5.8.12 (N) Viktig: Oljetrykk fra traktor (GB) Important: Connect valve block to pressure coupling (D) Wichtig: Öldruck vom Schlepper (F) Important: Pression d'huile provenant du tracteur (SLO) Pomembno: Oljni pritisk od traktorja (LT) Svarbu: prijunkite vožtuvo bloką prie slėgio jungties (RU)
	5.8.13 (N) Viktig: Returolje tilbake til traktor (GB) Important: Connect return hose to return coupling (D) Wichtig: Ölrückfluß zum Schlepper (F) Important: Huile de retour au tracteur (SLO) Pomembno: Povratni vod k traktorju (LT) Svarbu: prijunkite tepalo grąžinimo žarną prie grąžinimo jungties (RU)

5.8 (N) (./...) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
(GB) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control
(D) (./...) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)
(F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression
(SLO) (./...) Montaza elektrohidravličnega nizkotlačnega upravljaica (LH)
(LT) (./...) Elektrohidraulinio LH nuotolinio valdymo pulto įdiegimas
(RU) (./...)

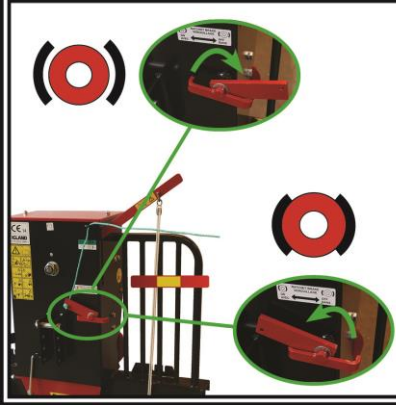
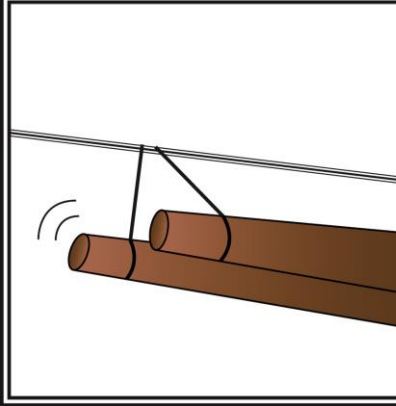
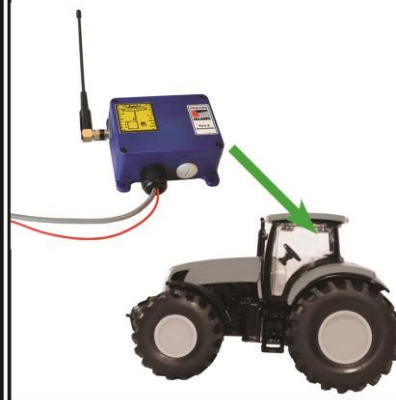
Max 3 bar	5.8.14 (N) Returoljens mottrykk maksimum 3 bar (GB) Max. return oil pressure not to exceed 3 bar (D) Gegendruck für Ölrückfluß: höchstens 3 bar (F) La pression maximale de l'huile de retour ne doit pas excéder 3 bars (SLO) Povratni pritisk olja: največ 3 bar (LT) Maksimalus tepalo grąžinimo slėgis neturi būti didesnis kaip 3 barai (RU)
--	--

	5.8.15	(N) Kontroller at bevegelige deler ikke støter borti hydraulikk-komponentene (GB) Ensure that hydraulic components are safe from moving parts (D) Bewegliche Teile dürfen nicht mit Hydraulik-Komponenten in Berührung kommen (überprüfen!) (F) Contrôler que les parties mobiles ne heurtent pas les éléments du système hydraulique (SLO) Gibljivi deli ne smejo priti v stik z hidrav. komponentami (LT) Įsitikinkite, kad hidraulinės sistemos dalys nesiliečia prie judančių traktoriaus dalių (RU)
	5.8.16	(N) Viktig! Monter oljefordelerventil hvis traktorens oijepumpekapasitet er større enn 55 l/min (GB) Important! The hydraulic system should be provided with a flow-limiting bypass valve if the tractor's hydraulics supply more than 55 l/min. (D) Wichtig! Ölverteilerventil einbauen, wenn die Ölpumpe des Schleppers mehr als 55 Ltr./Min. fördert. (F) Important! Monter une soupape de distribution d'huile si la capacité de la pompe hydraulique du tracteur est supérieure à 55 l/min. (SLO) Pomembno! Vgraditi morate razdelilni ventili olja v kolikor je moč oljne črpalke traktorja več kot 55 l/min (LT) Svarbu! Tepalo tiekiant daugiau kaip 55 l/min., hidraulinėje sistemoje turi būti įrengtas apsauginis srauto vožtuvas. (RU)
	5.8.17	(N) Strøm tilkobles (12 V) (GB) Connect power supply (12 V) (D) Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen (12 V) (F) Brancher l'alimentation du treuil au tracteur (12 V) (SLO) Priključite vitel na električno napeljavo traktorja (12 V) (LT) Pajunkite maitinimo šaltinį (12 V) (RU) Подключите источник питания (12 В)
	5.8.18	(N) Strømmen koples over 10 A sikring (GB) Protect power supply circuit with a 10 A fuse (D) Strom über eine 10-Ampere-Sicherung anschließen (F) Brancher sur un courant protégé par un fusible de 10 A (SLO) Priključite električno preko 10 A varovalke (LT) Elektros maitinimo grandinėje įrenkite 10 A saugiklį (RU)
	5.9	(N) Justering av oljetrykk (GB) Oil pressure adjustment (D) Einstellen des Öldrucks (F) Réglage de la pression d'huile (SLO)

		(LT) Tepalo slėgio reguliavimas (RU) Регулировка давления масла
	5.9.1	(N) Start motoren (GB) Start engine (D) Motor einschalten (F) Démarrer le moteur (SLO) Zaženete motor (LT) Įjunkite variklį (RU) Запустите двигатель
	5.9.2	(N) Vis forsiktighet, motoren er igang! (GB) Caution - engine is running! (D) Vorsicht, Motor läuft! (F) Prudence! Le moteur tourne! (SLO) Pozor! Motor deluje! (LT) Atsargiai – variklis veikia! (RU) Внимание - двигатель работает!
	5.9.3	(N) Demonter hettemutter (GB) Remove dome nut (D) Hutmutter abschrauben (F) Retirer l'écrou borgne (SLO) (LT) Atsukite kupolinę varžlę (RU) Удалить купольную гайку
	5.9.4	(N) Juster reguleringsskruen til spaken når nedre posisjon. (GB) Turn adjustment screw until hydraulic lever is at bottom of slot (D) Stellschraube so einstellen, daß der Hebel die untere Position erreicht (F) Ajuster la vis de réglage du levier hydraulique jusqu'à ce qu'il soit sur la position la plus basse (SLO) (LT) Sukite reguliavimo varžtą tol, kol hidraulinė valdymo svirtis bus angos apačioje (RU)
	5.10	(N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH (GB) Symbols used, electrohydraulic control, low pressure LH (D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung (LH)

		(F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique LH, basse pression (SLO) Razlaga znakov, elektrohavravličnega nizkotlačnega upravljalca (LH) (LT) Naudojami simboliai, žemo slėgio (LH) elektrohavrulinis valdymas (RU)
	5.10.1	(N) Fri (GB) Free reel (D) Freilaufbremse lösen (F) Libre (SLO) Prostotekočo zavoro popustite (LT) Ritė laisva eiga (RU) Барабан на холостом ходу
	5.10.2	(N) Brems (GB) Brake (D) Freilaufbremse anziehen (F) Freinage (SLO) Zavora – privita (LT) Įjungti ritės stabdžiai (RU) Тормоз
	5.10.3	(N) Trekk inn (GB) Haul in (D) Seil einziehen (F) Enroulement (SLO) Privlačenje žične vrvi (LT) Lyno suvyniojimas (RU) Тяга кабеля

- 5.10 (N) (/...) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH
- (GB) (/...) Symbols used, electrohydraulic control, low pressure LH
- (D) (/...) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung (LH)
- (F) (/...) Explication des symboles de la commande électrohydraulique LH, basse pression
- (SLO) (/...) Razlaga znakov, elektrohavravličnega nizkotlačnega upravljalca (LH)
- (LT) (/...) Naudojami simboliai, žemo slėgio (LH) elektrohavrulinis valdymas
- (RU) (/...)

	5.10.4 (N) Snorbetjening (GB) Cord operation (D) Bedienung mit Zugleine (F) Emploi du cordon (SLO) Upravljanje vitla z vlečno vrvjo (LT) Valdymas virve (RU) Управление шнуром
	5.10.6 (N) Vær oppmerksom på lassets forsinkede reaksjonstid ved oppbremsing! (GB) Caution! A load does not stop instantly when winch is stopped (D) Achtung! Beim Anhalten des Stahlseils reagieren die angehängten Stämme mit einer gewissen Verzögerung (F) Attention! En cas de freinage, la charge treuillée réagit avec quelques secondes de décalage (SLO) Pozor! Ob ustavitvi žične vrvi reagirajo hlodi z določeno zamudo (LT) Dėmesio! Sustabdžius gervę (RU)
	5.11 (N) Montering av radio fjernbetjening (GB) Installing radio remote control (D) Montage Funkfernsteuerung (F) Montage de la radiocommande (SLO) Montaža radijskega daljinskega vodenja (LT) Nuotolinio valdymo radijo bangomis įdiegimas (RU)
	5.11.1 (N) Radiomottaker monteres i traktorkabin (GB) Mount radio receiver in tractor cab (D) Funkempfänger im Fahrerhaus anbringen (F) Monter le récepteur radio dans la cabine du tracteur (SLO) Radijski prejemnik pritrdite v traktorski kabini (LT) Radijo imtuvą tvirtinkite traktoriaus kabinoje (RU)

	5.11.3 (N) Radiomottaker plugges til traktorens tilhengerkontakt (GB) Connect radio receiver to trailer plug outlet (D) Funkempfänger an Anhängersteckdose des Schleppers anschließen (F) Brancher le récepteur radio sur le contact de la remorque du tracteur (SLO) Priključite radijski prejemnik na traktorsko prikolično vtičnico (LT) Prijunkite radijo imtuvą prie (RU)
	5.11.4 (N) Skru fast til magnetventil (GB) Screw to solenoid valve (D) Magnetventil festschrauben (F) Visser à la soupape à électro-aimant (SLO) Pritrdite magnetni ventil (LT) (RU)
	5.11.5 (N) Bruk av radiosender: Press knapp = Trekk inn (GB) Remote control operation: Press button to winch in load (D) Gebrauch des Funksenders: Knopf drücken = Seil einziehen (F) Utilisation de l'émetteur radio: Appuyer sur le bouton pour treuiller une charge (SLO) Uporaba radijskega oddajnika: Pritisnite gumb = žična vrv se navija (LT) Nuotolinio valdymo režimas: Paspauskite mygtuką (RU)

(N) Garantibetingelser

Produktet som er oppført i vedlagte overtakesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn av feilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

Ansvar forskader

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS's ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

IGLAND AS
Rosesanden 109
4885 Grimstad

Tlf. 37 25 62 00
Fax 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(GB) Terms of Warranty

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

Liability for damage

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Norway

Phone +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
E-mail corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(D) Garantiebedingungen

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

Haftung für Schäden

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 Grimstad
Norwegen

Tel. +47-37 25 62 00
Fax +47-37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(F) Garantie

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

Responsabilité pour dommages matériels

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été consciencieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

IGLAND AS
Roresanden 109,
N-4885 Grimstad
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 25 62 00
Télécopieur : +47 37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(SLO)

(LT) Garantijos sąlygos

(RU) Условия гарантии



IGLAND AS, Roresanden 109, N-4890 Grimstad, Norway